

Grafemario Unificado
Ckunza



***Manual de Trabajo para Cultores y
Educadores Tradicionales***

***Consejo Lingüístico Ckunza
del Pueblo Lickanantay***

Autores, Investigadores Locales validados:

Ilia Reyes Aymani
Ruben Reyes Aymani
Juan Siares Flores
Wenceslao Reyes Chinchilla
Tomas Vilca Vilca

Sistematización:

Eva Siares Flores

Coordinación:

Cristina Garrido Contreras

Ilustración:

Tomás Vilca Vilca

Consultoría y Capacitación Pachakuti Ltda.
Representada por la Sra. Gabriela Flores

Patrocinado por:
Fondos CONADI San Pedro de Atacama

Institución:

Consejo Lingüístico Ckunza, San Pedro de Atacama

Grafemario Unificado

Manual de Trabajo para Cultores y Educadores Tradicionales

**Consejo Lingüístico Ckunza
Del Pueblo Lickanantay**

1. PRESENTACIÓN

El Grafemario CKunza es un gran aporte a la identidad Lickanantay (Como se traduciría al español) o atacameña, y surge de sueños de varios investigadores que con amor, paciencia y sabiduría han trabajado varias décadas en forma individual y a veces en pequeños grupos. La perseverancia con la que se han dedicado a la lengua Ckunza, para demostrar que es un idioma que ha perdurado por miles de años, presente en la naturaleza y los antiguos escritos del siglo XIX, destacando el trabajo de Emilio Vaïsee, Felix Hoyos y Anibal Echeverría de 1896 llamado “Glosario de la lengua atacameña”, han contribuido a su registro escrito.

El valioso equipo de investigadores del idioma Ckunza ha entregado una amplia significación del mismo. El trabajo fue complejo de consolidar las palabras con una agotadora investigación, que por años ha tardado en ver la luz. Ellos han viajado, conectándose con la naturaleza; cerros, ríos, plantas y animales.

Es digno de destacar a estos noveles investigadores de la lengua Ckunza, integrando el rigor científico con la profundidad de su espíritu humano ancestral:

Wenceslao Reyes Chinchilla, nacido en el ayllu de Séquitur, San Pedro de Atacama. Desde niño sintió la inquietud de saber sobre el Ckunza, al escuchar palabras de sus padres, vecinos se motiva a participar en varias organizaciones orientadas al rescate y revitalización de la cultural Lickanantay. En 1990 organizó un grupo llamado ‘Centro atacameño’, con el fin de trabajar el rescate del idioma Ckunza. El 18 de mayo de 1992, participó en la conferencia técnica sobre experiencias prácticas en el logro de un desarrollo sostenible para las poblaciones originarias.

El 30 de octubre de 1992, trabajó en el homenaje a los 500 años del pueblo Lickana. En 1997 desarrolla el proyecto de investigación “rescate y recopilación de la lengua Ckunza”. En septiembre de 2016, se embarca en la reestructuración, recuperación y revitalización de la lengua Ckunza en una iniciativa sin precedentes para proponer un Grafemario unificado.

Juan Siares Flores, hijo de esta tierra y amante del gran desierto de Atacama. Motivado por la identidad Lickanantay, desde joven se une a un grupo de amigos para rescatar la lengua Ckunza, leyendo varios investigadores de siglos pasados que encendieron la llama de curiosidad por este particular idioma. Junto a su amigo Wenceslao, Juan llegó a la conclusión que el Ckunza es un idioma y que está vivo. Ha participado en varios seminarios exponiendo sobre el Ckunza. En mayo de 1993, con el seminario de “capacitación para el Pueblo Atacameño en la ciudad de Calama”. El mismo año participa del taller “identidad, cultura local” y en la exposición cultural “Kori”: seminario antropológico costumbrista.

En 1997, participa en “rescate y recopilación de la lengua Ckunza” del instituto de investigaciones antropológicas de la Universidad de Antofagasta. En septiembre de 2016, se embarca en la reestructuración, recuperación y revitalización de la lengua Ckunza en una iniciativa sin precedentes para proponer un Grafemario unificado.

Ilia Reyes Aymani, nacida en San Pedro de Atacama, realizó sus estudios escolares en San Pedro de Atacama, trabaja en diferentes áreas, ha tenido emprendimiento como en gastronomía y artesanía manteniendo un sello totalmente Lickanantay, un accidente en las manos hace pensar en estudiar, postuló a la Universidad Arturo Prat de Arica, a la carrera pedagogía intercultural bilingüe. Ilia desde niña ha demostrado interés por participar en eventos relacionados con el patrimonio cultural, especialmente de la lengua Ckunza. Desde esa visión decide formalizar estudios interculturales bilingües, con el fin de aportar mayor conocimiento sobre la lengua Ckunza y cultura Lickanantay.

Desde que inicia por este camino, participa de diversos seminarios, impartidos por la Universidad UMSA, de la ciudad de la Paz, referente a lenguas andinas y sus estructuras.

Desde el año 2009 participa en un parlamento atacameño con sede en San Pedro de Atacama, sobre “identidad y lengua atacameña”. A partir de entonces, Ilia ha dedicado su vida a la educación intercultural bilingüe en diversos establecimientos de la comuna. Actualmente es la encargada del programa intercultural bilingüe de la JUNJI en San Pedro de Atacama, dicta talleres de lengua Ckunza, permitiéndose sensibilizar sobre

el tema a niños y adultos. Hacia el año 2015, en una versión más actualizada del seminario de identidad y lengua atacameña en el Cuarto Congreso Lickanantay, denominado ‘abriendo caminos’ Ilia presenta una ponencia sobre el estado del arte de la lengua Ckunza y propuesta para escribir el Ckunza, junto con Juan Siares, Wenceslao Reyes, Rubén Reyes y Wilson Segovia, esta instancia le da la responsabilidad de buscar caminos para revitalizar el idioma de la nación Lickanantay. El 2016 recibe un merecido reconocimiento como mujer investigadora del idioma Ckunza “Asat’ap”. Finalmente, se embarca en la reestructuración, recuperación y revitalización de la lengua Ckunza en una iniciativa sin precedentes para proponer un Grafemario unificado.

Ruben Reyes Aymani, nacido entre montañas y desierto, se declara un amante incondicional de la cultura Lickanantay. Contador y profesor del liceo Lickanantay de San Pedro de Atacama, también motivado desde niño por dar el valor de patrimonio a la lengua Ckunza, considerando que sin lengua, la cultura no es posible, razón por la cual se ha dedicado a la investigación de este idioma, viajando por diversos lugares en los que se tiene noticias de parientes y vecinos atacameños de otras latitudes.

En el año 2005, participa de un coloquio sobre lengua indígena, desde donde se gesta la necesidad de crear un consejo sobre lengua Ckunza. El objetivo principal es la formación de un consejo lingüístico para la creación de la Academia de Historia y Lengua Lickanantay. En diciembre de 2015, se organiza un consejo para dar cuenta del estado del arte de la lengua Ckunza, invitando a varios investigadores locales, entre profesores, comuneros, cultores y educadores tradicionales. Como resultado de esta evaluación, se origina la idea de realizar una investigación entre cultores locales de la lengua Ckunza, con el fin de aportar una mirada crítica y de contraste, a la vez que orientativa e integradora a la mirada científico occidental de la lengua Ckunza. Es así, que en septiembre de 2016, se embarca en la reestructuración, recuperación y revitalización de la lengua Ckunza en una iniciativa sin precedentes para proponer un Grafemario unificado.

Tomás Vilca Vilca, nos entrega su testimonio ante la pregunta: ¿quién es Tomás Vilca?, respondiendo: Difícil pregunta; creo estar seguro de ser un Lickanantay de tomo lomo por sobre todas las cosas. Antes que ser Dirigente u otras actitudes de la vida. Soy un hombre que está enamorado del desierto. El hombre que ha logrado generar ideas y llevarlas más allá que un simple dialecto si no demostrar que existe un idioma en Atacama. Este afán lo llevó a recorrer el país y otros países en seminarios y congresos para exponer sobre los “Lickanantay y su lengua”. He pasado momentos muy difíciles en la titánica tarea de rescatar y poner en valor el Ckunza, pero ahí estamos incluso, me ha tocado la “dura” con mi gente ya que me ofrecieron hasta combos por estar grabando o recopilando palabras en Ckunza a los mayores. He sentido la discriminación por defender la reivindicación del Ckunza.

Tengo trabajos traducidos al Ckunza. A partir de más de 36 años me he convertido en autor de varias publicaciones. Mi última obra, con mucha satisfacción lo digo, está saliendo con mucho esfuerzo, un trabajo traducido al inglés. Ahora tengo un desafío mayor; escribir una novela que espero publicar de aquí a dos años más. Mis primeras obras fueron poemas, relatos históricos y ahora será en narrativa.

Se declara “un hombre profundamente enamorado de su tierra natal del ayllu de Tulo” Siento el respeto de la gente que represento y de mi comunidad de Coyo. Hay mucha gente que cree en mí y que puedo representar sus intereses ante las autoridades para que nos conozcan, nos respeten y empiecen a dar valor humano a la gente de San Pedro de Atacama. Desde entonces, debemos cuidar nuestros recursos y el medio ambiente para las futuras generaciones sientan orgullo de ser Lickanantay. Junto al resto de los investigadores ya mencionados más arriba, Tomás hace parte de la investigación que da vida a la presente obra, Grafemario Ckunza Unificado; Manual de trabajo para cultores y educadores interculturales Lickanantay.

Presentados nuestros investigadores, creemos que el Grafemario Ckunza es una gran obra para difundir el estado del arte de esta lengua en pleno siglo XXI, junto con poner en valor el trabajo de investigación que se ha realizado en honor de los antiguos para restituir el Ckunza a donde siempre perteneció: entre nosotros, los Atacamas o Lickanantay.

Eva Siares Flores, profesora y escritora de Atacama.

2 INTRODUCCIÓN

La obra que aquí se presenta, denominada Grafemario Unificado CKunza, condensa un riguroso trabajo de revisión y análisis de grafemas, morfemas, fonemas y fonéticas de la lengua Ckunza basados en la integración de saberes adquiridos tras años de investigación por cada uno de los miembros del Consejo Lingüístico que hace parte de Atacama la Grande. Cada uno ha aportado su conocimiento, basado en rigurosa investigación empírica, estudios teóricos y preparación lingüística que nos ha permitido establecer importantes correlaciones entre significante [la palabra] y el significado [símbolo] de cada grafema de la lengua Ckunza.

Este trabajo, es ante todo una obra que honra la memoria de nuestros antepasados, esos que con valentía y mucho sufrimiento resistieron la tiranía de los conquistadores, la indiferencia de la colonia y la invisibilización de la república tras siglos de inimaginables horrores que gestaron la supresión de nuestra lengua.

Nuestra lengua CKunza, ha sido de interés de diversos estudios filológicos a partir del siglo XIX, en la que sacerdotes, científicos y folkloristas han producido conocimiento sobre esta lengua. Muchos la han declarado desaparecida o muerta. Nada más lejos de la realidad, puesto que para nosotros existe en nuestras topografías sagradas, nombran nuestras entidades y mantiene vivos a nuestras divinidades; ordenan nuestra naturaleza, junto con la cual se organizan sonidos particulares que, sutilmente invaden la lengua dominante, dando al habla castellana de Atacama una forma única de expresar la realidad cotidiana, permanecer en el tiempo y llenar el espacio de múltiples sentidos.

El Grafemario unificado CKunza que nos complace presentar, constituye un manual de trabajo para nuestros cultores y educadores tradicionales que, esperamos, los inspire a continuar revitalizando nuestra lengua, descubriendo nuevas palabras y rescatando la memoria de nuestros abuelos; nuestra memoria, la memoria de nuestro pueblo y las visiones de los antepasados sobre el territorio; que comprende nuestra santa madre tierra o PattaHoyri. En términos técnicos se evoca la experiencia con la lengua y la relación sociocultural establecida a través del mismo. El significado de la acción en las palabras y los significantes primarios. Amparados en un compromiso que se le entrega al Consejo Lingüístico Ckunza en el coloquio realizado en el año 2009 y el Congreso del Pueblo Lickanantay realizado en el año 2014.

A través de estas páginas el lector se encontrará con alrededor de 1119 vocablos revisados, analizados, deconstruidos y reconfigurados del primer gran estudio que se conoce para el CKunza; El Glosario de la lengua Atacameña, escrito por Vaïsse, Hoyos y Echeverría el año 1896. Nuestra elección de retomar el ‘principio’ de los estudios filológicos sobre el Ckunza obedece a una cuestión fundamental: fue realizado mientras había hablantes y nuestra lengua era un vibrante canto en todos los rincones de Atacama. Nos parece importante recordar que toda lengua cobra sentido en el habla, por lo tanto en sus hablantes.

Por esta razón fundamental, a través de esta obra inaugura un nuevo principio, el poder de nosotros, nuestros ancestros, los Lickanantay. Para devolver la voz del Ckunza a nuestra lickana, reconociendo en ello la responsabilidad de trabajar con seriedad, respeto y amor los valores, emociones, acciones, preposiciones, declamaciones y bendiciones que aún se escuchan en lengua Ckunza en el gran desierto de Atacama. Nuestro desierto, lleno de vitalidad, de abundancia, de aprendizaje que generación tras generación los Atacamas hemos comprendido, domesticado, venerado y temido.

Reciban entonces, todo nuestro respeto, amor y voluntad por la lengua Ckunza, única en su

especie, esperando por que sus hijos la despierten. Nosotros hemos dado un pequeño paso que, esperamos, sea un fructífero y luminoso camino hacia la eternidad de nuestra tierra y nuestra cultura.

Por último, queremos aclarar que esta es una obra en proceso, un desafío a proyectar para el futuro y una responsabilidad que los Lickanantay dedicados a esta importante esfera de nuestra cultura asumimos con total compromiso y alegría. Razón por la cual, invitamos a nuestros lectores a enriquecer, complementar, contraproponer, discutir y diversificar el Grafemario, unificando entre todos, los criterios que revitalizarán en forma permanente el CKunza. Nuestro sueño entonces, devolverle al gran desierto de Atacama su lengua.

¿CÓMO SE HIZO EL GRAFEMARIO?

Metodología de trabajo

En relación de la metodología de trabajo implementada, se consensua el uso absoluto del primer diccionario de la lengua Ckunza confeccionado por Vaisse (*et. al.* 1896) como directriz para el análisis vocablo a vocablo. Mediante un trabajo en equipo de sistematización se decodifican prefijos, sufijos, pronombres, verbos, formas, adverbios, preposiciones, adjetivos, sustantivos, entre múltiples figuras lingüísticas que hacen parte del habla de los Lickanantay recopilado hace mucho tiempo. Realizar este trabajo, implicó la organización del proceso de investigación, sistematización y producción de conocimiento sobre la lengua Ckunza y el logro de un Grafemario unificado en tres grandes etapas:

a) Recopilación de información documental existente, análisis y sistematización, que consistió en compilar diversos diccionarios realizados en distintas épocas, cuya principal falencia, a nuestro entender, es la falta de contexto en la función comunicativa de cada vocablo, palabra compuesta o idea fundente que configuran una lengua aglutinada, cuya gramática, sabemos, puede ser relevada pese a todos los dictámenes de expertos que insisten en afirmar que no es posible reconstituirla.

b) Revisión de información existente, comparando propuestas posteriores a Emilio Vaisse, que han permitido incorporar y complementar saberes adquiridos por los lingüistas investigadores.

c) Sistematización e integración de resultados y presentación del producto esperado. Esto es, el Manual de trabajo Grafemario Ckunza unificado como base para profundizar en investigaciones posteriores. De este producto, esperamos compartir la metodología de trabajo, que nos tomó largas horas de discusiones, desacuerdos, consensos y dudas compartidas durante el desarrollo de este sueño.

Estas etapas se han cumplido a cabalidad. Pero, falta una tarea muy importante, validar con las comunidades, específicamente sus especialistas culturales, los resultados propuestos en el presente Grafemario. Ello, supone mesas de trabajo para compartir nuestra metodología, además de profundizar en la investigación de campo que permitirá comparaciones que permitan enriquecer significantes y significados.

De esta manera, surgen dos líneas de investigación orientadas por los objetivos planteados para alcanzar el Grafemario unificado. Una basada en el trabajo exhaustivo de campo, otorgando mayor énfasis en la tarea de trabajar con los educadores tradicionales de Atacama la Grande y Alto Loa, incorporándolos como informantes claves en el contexto Ckunza de su localidad y, por qué no, expandirnos hacia todos los rincones que habitó esta lengua.

A través de esta dimensión, proponemos, como etapa siguiente, gestionar mayores recursos para hacer investigación de sonidos entre la gente de la tierra. Relevamiento de vocablos que espontáneamente surgen de las prácticas cotidianas y las representaciones ideológicas implicadas en el

habitar de Atacama.

Por lo anteriormente expuesto, y con el fin de proveer un principio para esta desafiante tarea, se privilegia la revisión crítica del Glosario de lengua atacameña (Vaisse) utilizando los estudios posteriores para complementar palabras no registradas en la obra original. Como ya se hizo la revisión bibliográfica por medio de sistemáticas reuniones-talleres de escritura, podemos afirmar con responsabilidad que se ha considerado todas las palabras registradas en el pasado que configuraron el barro con el que moldeamos el presente Grafemario. No obstante ello, el trabajo de decodificación es original y no tiene precedentes en el estudio de la lengua Ckunza. En correspondencia con ello, durante las jornadas de trabajo mancomunado se procedió de la siguiente manera:

1. Se revisó en orden ascendente cada palabra registrada desde 1896
2. Cada palabra fue clasificada como: ‘adecuada’, ‘con observaciones’, ‘dudas’ o ‘ameritadas de más investigación’. Los vocablos que merecen posterior atención aparecen con un asterisco (*).
3. Se confecciona una planilla simple que condensa los siguientes campos: el significante Ckunza; esto es, la palabra o vocablo. El significado en español de cada palabra. La figura literaria implicada en cada palabra. Y, observaciones que informa de variantes, sospechas, convergencias/divergencias lingüísticas y los elementos unitarios de vocablos compuestos o aglutinados.
4. Se discuten posibles significados según la experiencia que cada investigador comparte respecto de la palabra revisada. Esto es, se evocan historias orales, prácticas tradicionales, idearios culturales, gentes, naturaleza y cosmovisión que permiten contextualizar el uso de cada palabra. Ello produce un valor agregado inesperado, la raíz cultural del vocablo estudiado y la etimología primaria de palabras compuestas, lo que posibilita recuperar nuevas palabras de base.
5. Durante la revisión de los significados implicados por cada grafema, nos apoyamos con, al menos, tres diccionarios de lengua española con el cual develar la figura gramatical implicada (verbos, sustantivos, adjetivos, etc.), procurando un trabajo ampliado de comprensión de los significados y los significantes revisados.
6. Se identifican las figuras literarias según se conviene que sufijos y prefijos convierten un verbo en sustantivo o adjetivo. Una preposición en una acción concreta. Una idea concreta en una visión abstracta. Una materialidad en un sueño. Una condición general en un estado específico de salud o enfermedad del cuerpo; una señal climática que es mensaje de los antepasados. Una declamación en una bendición. Un producto de la tierra en un regalo de la santa madre tierra. O, una visión del tiempo lineal occidental en la certeza del tiempo cultural basado en el eterno retorno, cuando se disipan los parámetros que nos separan de nuestros antepasados en la lengua dominante, mientras que en la nuestra están siempre presentes y en convivencia con nosotros. Todas estas revelaciones han dado vida al presente Grafemario.

Desde la perspectiva de la gestión del recurso humano, nos dividimos los fonemas del abecedario del Glosario de Vaísse entre los investigadores. Ello implicó un doble trabajo en equipo e individual que permitiera optimizar el tiempo de trabajo. El cual acumuló un aproximado de 130 horas en 4 meses de trabajo mancomunado y una duplicación de ese mismo tiempo de trabajo individual. Lo que multiplicado por cada investigador suma un total aproximado de 780 horas de trabajo acumulado.

En síntesis, el procedimiento que se sigue conforma una lógica continua simple, pero rigurosa, en la que se estudia cada vocablo analizando el significante, el significado del diccionario español y la figura gramatical que adscribe, tarea que concluyó con una segunda revisión en el año 2017, con un total de 105 horas adicionales.

¿QUÉ SE LOGRÓ?

Resultados de nuestro trabajo...

El proceso de análisis palabra por palabra consistió en identificar aportes posteriores, sospechas, modificaciones, términos añadidos, fonéticas implementadas y propuestas fonémicas, las cuales, mediante un proceso de acuerdo sirvió para definir cuanto, por qué y para qué mantener, alejarse o desechar propuestas académicas posteriores a la de 1896 de Vaisse, Echeverría y Hoyos. En estos términos, se aventuran y proponen análisis etimológicos que resultan plausibles y lógicos en el contexto de uso de los vocablos según los estudios iniciales.

Cada investigador dispone de, al menos, un documento formal que aporta antecedentes académicos sobre el Ckunza. El origen de estas producciones incluyen: Tesis académicas universitarias; estudios filológicos de la lengua; recopilación de vocablos; folklore; rituales transcritos y grabados; artículos de revistas científicas sobre las localidades seleccionadas para la tarea de validación del proceso. Y, junto con ella, procurar la perfectibilidad del trabajo compilatorio realizado por el antropólogo Hans Gundermann (2012) en conjunto con Ministerio de educación, con educadores tradicionales que constituye el primer documento unificador producido en relación con el Ckunza. Esta revisión consensuada determina, en virtud de aportar confiabilidad y rigor académico al proceso, lo siguiente:

- i. Se divide entre los investigadores el alfabeto fonémico y fonético del glosario de 1896.
- ii. Se identifican los grafemas problemáticos y ambiguos.
- iii. Se da cuenta de la fonética de otras lenguas germánicas y latinas que fueron utilizadas en el siglo XIX para representar cada grafema, basado en el contacto con la lengua Ckunza en uso de la época.
- iv. Se constatan diferencias en las investigaciones posteriores.
- iv. Se rescatan aportes de investigaciones posteriores y se comparan con las investigaciones de los miembros del consejo lingüístico.
- v. Se establecen conclusiones preliminares desde el punto de vista operativo, logístico y programático del proceso de investigación.
- vii. Con el fin de equiparar las responsabilidades del proceso de investigación, se distribuye equitativa y azarosamente el alfabeto del glosario impreso en 1896, para que cada uno de los investigadores provea los criterios y conocimientos necesarios y suficientes para alcanzar un acuerdo colegiado grafema a grafema

La principal conclusión preliminar alcanzada de este proceso, es que se requiere de un lingüista experto en lenguas germánicas y latinas que apoye el proceso de investigación interna para el trabajo de campo pendiente del Ckunza que, de acuerdo con Vaisse (et., al., 1896), los sonidos de muchos fonemas son homologables a alfabetos fonéticos alemanes, franceses, portugueses y españoles de fines del siglo XIX. Ello, impone un desafío metodológico susceptible de alcanzar suplementando, con

investigaciones especializadas de apoyo posteriores, el carácter progresivo y acumulativo de revitalizar el Ckunza.

LOS PRINCIPALES RESULTADOS ALCANZADOS:

a) Pronunciación diferenciada del castellano. Esto es, pistas para la reconstrucción gramatical del Ckunza bajo el supuesto que, las acentuaciones que se salen de la norma se deben a una adaptación del sonido basado en la lengua materna. Por ejemplo, la palabra pantano, cuya acentuación invisible se ubica en la ‘grave’ según la norma; esta de desplaza hacia la ‘esdrújula’ según el habla [uso], así, la gente de la tierra dice ‘pántano’ y no ‘pantano’.

b) Diferenciación entre lo escrito y lo hablado según el uso de vocales. Por ejemplo, la palabra ayllu, que promueve la pronunciación de la ‘u’ según la norma, se pronuncia ‘o’ según el habla, así, en vez de decir ayllu, se dice ‘ayllo’.

c) Que las palabras aglutinan ideas y no son términos como unidades cerradas. De ahí, se conviene que cada sustantivo supone el espíritu de lo que se señala y no lo que se señala. Por ejemplo, Ckapin no significaría Sol a secas, sino que implica el espíritu del Sol. Puri, no significa solamente agua, sino que el espíritu del agua. Ello plantea la posibilidad de conjugar ideas complejas cuando cada uno de estos términos se aglutina a otras palabras. Así por ejemplo, Ckapinamuley, significa la eclipse del sol; pero que bajo la lógica del espíritu, implicaría que el espíritu del Sol se conecta con espíritu de la luna; o, que referiría a la unión de la dualidad. Estas convenciones alcanzadas requieren de validación en trabajo de campo.

d) Que muchos términos topográficos incorporan las leyendas fundacionales de cada localidad. Ello requiere de un trabajo exhaustivo de investigación en terreno para identificar los componentes que dan sentido al ‘término’ de cada localidad y sus cartografías sagradas. Se cuenta con avances en materia de análisis del hecho, pero no cuenta con proceso de verificación.

e) Que muchos eventos de la historia oficial y oral están plasmados en términos Ckunza, pero se desconoce su inflexión temporal y espacial.

f) Es necesario un análisis exhaustivo y crítico de la perspectiva teórico-metodológica con la que se produjo el primer glosario en 1896, incluyendo contexto histórico de los investigadores; los distintos alfabetos fonéticos a los que se interpela. Esto debiera responder las siguientes preguntas:

- i. ¿cómo es el alfabeto fonético Francés?, ¿alemán?, ¿portugués?, ¿español?, del siglo XIX?
- ii. ¿prevalecen hasta nuestros días?. Si es el mismo, entonces, bastará con contar con una asesoría audible y registrada del alfabeto fonético de cada una de esas lenguas. Si no prevalece, una asesoría de investigación paralela [existan evidencias o haya que buscarlas] sobre estas lenguas sería necesaria para poder dilucidar los sonidos que del Ckunza emanaban hacia fines del siglo XIX.
- iii. Se comprende que cada localidad cuenta con sus particularidades sonoras basadas en el entorno, mitos y prácticas sociales, entendiendo que existen patrones constitutivos a la cosmovisión, pero que se diversifican según el paisaje cultural del que proviene. Ello impone el desafío investigativo de un registro sonoro por muestreo de palabras comunes Ckunza, incluyendo verificar significados comunes o dispares, habladas hasta el día de

hoy en todas las localidades.

De lo anterior se concluye preliminarmente que, en el marco del proyecto desarrollado durante el período 2016, no fue posible realizar el trabajo de validación con los educadores tradicionales ni las comunidades sin antes establecer un nexo investigativo que oriente la comprensión de los sonidos registrados por Vaisse (et., al., 1896) en el siglo XIX, con los sonidos que prevalecen del Ckunza en el siglo XX y XXI. Ello requiere de mayor tiempo para poner a prueba y recabar evidencias que permitan alcanzar conocimiento necesario y suficiente derivado del análisis de los contenidos del material académico y narrativo existente en contraposición del material producido por los investigadores en las localidades seleccionadas de este proyecto. Metodológicamente proyectamos que este manual impulse un encuentro con todos los educadores tradicionales, explicando los resultados de este análisis para añadir al mismo sus opiniones o, incluso, sus propias interpretaciones. Ello supone la identificación del universo de estudio, decidir si se considerará la totalidad [ideal] o una muestra representativa estadística que fundamente la selección de una localidad por sobre otra, de lo cual los educadores tradicionales, en su totalidad, deberían pronunciarse formalmente, argumentando su opción. Luego de lo cual, se esperan categorías resultantes que esperamos poner a prueba por medio del contraste con la realidad inconmensurable que significa Atacama.

CATEGORÍAS FONÉTICAS (Vaisse, et., al. 1896):

Grafema	Pronunciación
A, b, i, l, m, n, p, s, t,	Como el castellano
Ck	<i>Es gutural y se pronuncia como CH más un sonido parecido a R entre la CH alemana y la vocal que sigue.</i>
H	Aspirada como el francés ("j" sonido aspirado)
Pp	<i>La doble P se pronuncia apretando los labios i emitiendo bruscamente el sonido correspondiente a la P. I resulta así un sonido explosivo, más fuerte que el de la "P" ordinaria.</i>
Tt	<i>La doble T se pronuncia explosivamente separándola un poco de la vocal que sigue, v. g.: tt' arar. El sonido es mucho más fuerte i más ligado con la vocal siguiente que el de la T simple.</i>
Tch	Corresponde a la CH española. Articulada con bastante energía e insistiendo algo en la T, sin embargo, casi imposible de representar exactamente su sonido.
Y	<i>Debe diferenciarse la Y de la I en que, mientras esta se pronuncia separándola sensiblemente de la vocal que sigue, la Y se une con ella como en las palabras ya, Yo, etc.</i>

Se conviene en distinguir los términos según los siguientes criterios:

1. Frecuencia de uso
2. Vigencia de uso
3. Disputa de significados

Por medio del compartir sistemáticamente los resultados de esta revisión se evidencia que:

Grafema	Observaciones de investigadores Lickanantay
Ck	Se conviene la probabilidad de que se esté pronunciando incorrectamente. Se considera importante la ayuda de un lingüista alemán que dilucide el sonido de esta letra para el siglo XIX. Esto es, una letra que por defecto se pronuncia como una 'k' intensificada, se pronuncia como una 'j' muy pronunciada doble y golpeada, desde el fondo de la garganta.
Tt y Pp	Se conviene su representación como un doble chasquido de la pronunciación del grafema singular.
Y	Se ejercitan sonidos diferenciándolo de la 'i' latina y Hermanándola más con la doble 'l' [Ll]. No obstante ello, cuando la palabra inicia con la 'Y', conserva su pronunciación como ilativo, más parecido a la 'i' latina.
Tur	Sufijo. Se produce una interesante discusión sobre el sufijo Tur. Se propone que, desde la perspectiva del Ckunza siempre remite a una acción y convierte todo término en un verbo. Al quitar este sufijo, se enriquece el vocabulario proveyendo bases etimológicas primarias.
aa	'a' prolongada; doble.
...	...

El sistema de clasificación inicial que utilizamos para delimitar condiciones de cada grafema arroja lo siguiente:

Clasificación de grafemas en:

a) (*)(**)(***)

- >(*) Representa dudas razonables sobre el grafema
- >(**) Representa dudas absolutas sobre el grafema
- >(***) Representa la aceptación consensuada del grafema.

Por ejemplo:

- La palabra 'bailatur', que opera como un verbo que incorpora una palabra españolizada, denotando la mezcla entre español y Ckunza. Su significado es 'pagar', relativo a reuniones festivas. El hecho que Vaisse (*et., al.* 1896) fundamente que es relativo al baile, resulta sospechosa, razón por la cual el sistema de clasificación identifica que palabras deben ser investigadas, en relación a otras que se sospecha una tergiversación y otras en las que se alcanza completo acuerdo.
- El vocablo Beter original se pronunciaría 'Peter', retomando la tradición de sonar como 'P', cuando se escribe 'b'.
- 'Ckilapana': término que se discute en su pronunciación. Se discute si puede sonar como la 'x' portuguesa.

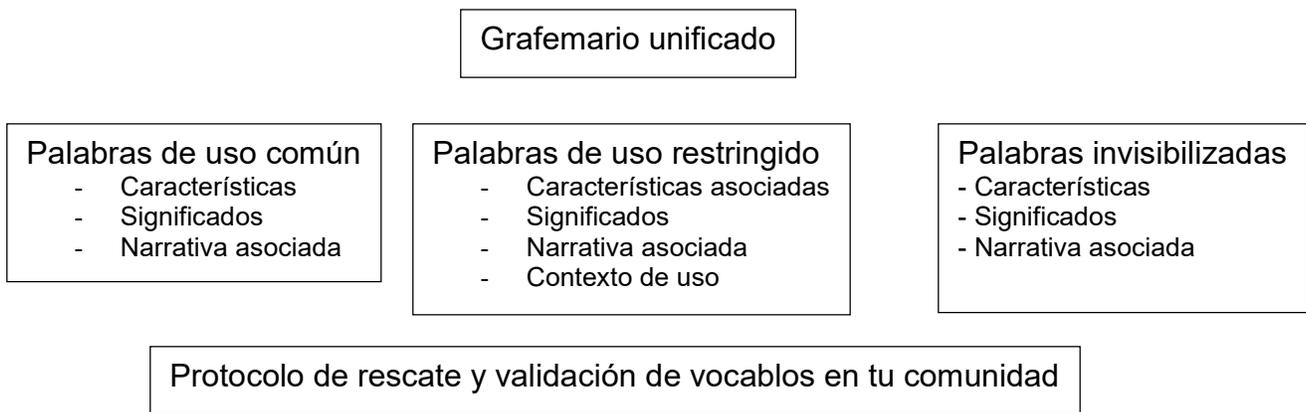
- ‘el acento’: se discute sobre la pertinencia del acento en el Ckunza
- Muchos ejemplos surgen durante el proceso, que no alcanzan en estas páginas, pero que en una etapa posterior de avance, podría perfectamente constituir un compendio de prácticas y representaciones culturales de Atacama en lengua Ckunza.

b) El significante: (el signo, la sintaxis del concepto), se seleccionan significantes en uso para discutir su representación gráfica.

c) El significado: (la representación del concepto), se discute patrones y divergencias en los significados aportando conocimiento diverso desde la historia oral y las propuestas académicas.

RESULTADOS, lo que sabemos

Mapa de escenario:



El procedimiento pertinente identificado para un programa posterior de validación de información lingüística sería la Investigación Acción Participativa¹ que, fuera de desarrollar una investigación colectiva, cuyo poder de decisión promueve la superación de cualquier asimetría dentro de la relación con la investigación, también constituye intervención social. Ello, permite la participación de informantes calificados para establecer criterios unificados en materia de sonidos, significantes y significados aprovechando el contexto sociocultural de origen del cultor o educador tradicional.

De acuerdo con las conclusiones preliminares alcanzadas en el proceso de acuerdo para el desarrollo de las actividades de investigación comprometidas, la búsqueda de palabras invisibles o de uso restringido requiere de la participación de los educadores tradicionales, replicando el mismo protocolo que derivará del proceso de investigación expuesto en esta obra. Esto es, definir las palabras de uso común, de las de uso restringido, junto con relevar las palabras invisibilizadas, pero identificadas por el educador tradicional tras años de rescate de vocablos desconocidos, o con significados multivocales. Se rescatan las sugerencias fonéticas del siglo XIX cuando aún se habla la

¹ Método de investigación y aprendizaje colectivo de la realidad, basado en un análisis crítico con la participación activa de los grupos implicados, que se orienta a estimular la práctica transformadora y el cambio social. Durston. J & Miranda. F (2002) *Experiencias y metodología de la investigación participativa*. Serie Políticas Sociales. CEPAL. Impreso por Naciones Unidas, Chile. ISBN: 92-1-322005-7. ISSN: 1564-4162.

lengua Ckunza entre los Atacamas. Y, se la clasifica según el sistema taxonómico propuesto y anteriormente descrito. Esta clasificación puede implementarse en un trabajo posterior con los educadores tradicionales, procurando de esta manera la representatividad del Grafemario Ckunza unificado, incluyendo los vacíos develados durante el proceso. Ello se observa como un avance sustancial. El arte de identificar elementos sospechosos, incompletos, tergiversados o diversos, se observa como un progreso académico susceptible de integrar en el programa E.I.B como una forma de rescate participativo de la lengua en conjunto con el aula.

Por lo anteriormente expuesto, Consejo lingüístico Ckunza del pueblo Lickanantay se complace en presentar: Propuesta Grafemario Unificado

3. PROPUESTA GRAFEMARIO UNIFICADO, CONSEJO LINGÜÍSTICO CKUNZA.

Palabras Ckunza: A

Palabras Ckunza A	Significado	Origen, composición	Observación
Aáya	Este	Adjetivo de denominación	Punto cardinal
Ack	Me	Pronombre personal de 1ra. Persona singular	
Acka	Yo	Pronombre personal	
Ackiu	Pluma	Sustantivo común	
Ackckol	Conmigo	Pronombre personal	
Ackabi	¡toma!	Palabra compuesta, acción de tomar, verbo	
Ackanu	Yo no	Palabra compuesta, negación	También puede ser Sickin
Acksaya	mío	Pronombre posesivo	
Acksu	Vestido de la mujer	Sustantivo común	
Ay	En	Preposición	
	Su, suyo	Colocado al fin de una palabra como sufijo	Ay=sufijo ckunza
Aylí	Por acá	Palabra compuesta. Acción de guiar, indicar	
Ayquina		Sustantivo propio	
Aiss Aiquia	Aquí	Adverbio	Talvez por ahí Desfiguración del castellano
Aytia	Pecho	Sustantivo común, parte del cuerpo humano	
aytzir	Vizcacha	Sustantivo común, animal	También Aitzir
Ayían	Moza, mujer núbil	Adjetivo calificativo	Mujer joven
Almiia	Camisa	Sustantivo común, prenda de vestir varon	Desfiguración del castellano de almilla
Ammu	Dueño, patrón		Desfiguración del castellano o mal pronunciado de amo.
Ampatur	Un sapo de especie particular		En aymara Jamp'atu
Anatán	Esta noche	Adverbio, palabra compuesta, Anu=esta atán=noche	
Ancksi	Recién	Adverbio	
Anuckapin	Hoy día	Adverbio, palabra compuesta Anu=hoy ckapin=sol	
Anu	Ahora, esta, hoy	Adverbio de tiempo	

Anta	Este, esta, esto, estos y estas	Pronombre demostrativo	
Antap-tarde	Esta tarde	Adverbio, palabra compuesta Ckunza y castellano.	
Ao	Para determinar el término de algo	Sufijo	
Aps	Ese, esa, eso, esos, esas.	Pronombre demostrativo	
Apus	Harina tostada	Sustantivo común, alimentos	
Apps	Acá	Adverbio que indica lugar	
Ara	Refugio	Lugar de descanso	alojamiento
Arackar	Gentilar	Palabra compuesta Ara=Refugio ckar=osamentas	
Arizaro	Salar de la cordillera	Nombre propio	
Atchiackiu	Pluma negra	Sustantivo común y adjetivo calificativo, palabra compuesta atchi=negro ackiu=pluma	Apellidos en Chui Chui como Aschiqui.
Astatur	Azotar	Verbo	Tur=sufijo Ckunza acción
Atacama	Dado por los españoles a la zona de la nación Likanantay	Sustantivo propio	Desfiguración del Ckunsa Atanckamur= Noche de luna.
Atchickamur	Luna negra	Sustantivo común y calificativo, palabra compuesta Atchi=negra Ckamur=luna	
Atán	Noche	Sustantivo, define un siglo	
Atascka	Maíz pelado, comida típica Lickanantay	Sustantivo común y adjetivo calificativo, palabra compuesta	Actualmente se usa como Pataska.
Atchi	Negro, color oscuro		
Atchimitchi	Gato montés	Sustantivo común animal, palabra compuesta Atchi=negro Mitchi=gato	Literalmente gato negro
Athalpa	Gallina	Sustantivo común animal.	
Atitchaus	Poder	Verbo imperativo,	Verbo que no conjuga.
Atitur	vencer	Verbo, palabra compuesta Ati=poder Tur=acción	También poder más.
Atiu	oeste	Punto cardinal	

Atta	Ayer	Adverbio de tiempo	Palabra que de acuerda trabajar con H, quedando HATTA
Au	A, ar, ara	Sufijo (*)	(*)
Ayi	Tipo de maíz	Sustantivo común	
Ayyaan	Desagradable	Adjetivo calificativo	
Aychil	Apellido	Sustantivo propio	

Palabras Ckunza: B

Palabras Ckunza B	Significado	Origen, composición	Observación
Baalatur	Cavar	Verbo	
Baalsatur	Barrer	Verbo	
Baanski	Tal vez	Adverbio	
Baasnatur	Descargar	Verbo	
Backcka	Ribera, rio, hoya, llanura	Sustantivo común	
Backapsladis	Sur	Punto cardinal	
Backatur	Embarrar	Verbo	
Backaratur	Rascar	Verbo	
Backiti	Carnear	Verbo transitivo	
Backnitur	Sentarse, montar	Verbo	Tur: sufijo
Backra	Asta, cuerno o cacho	Sustantivo común	
Backs	Abajo	Adverbio de lugar	
Backcha	Abandono	Sustantivo	Se corrige significado
Bailatur	Payar, contrapunto	Verbo	
Bailitur	Halagar con los ojos	Verbo	
Baina	Querido	Adjetivo	
Baini	Todo	Adjetivo	
Balsan	Escoba	Sustantivo Común	
Balsantur	Barrer	Verbo	
Baltchar	Desgracias	Verbo desgraciar	
Balta	Era para trillar	Sustantivo común	
Baltatur	Trillar	Verbo	
Balthitur	Correr	Verbo	
Banuincki	Tonto	Adjetivo calificativo	Palabra se corrige "ñ" no existe en el Ckunza, i= por hiato.
Barainir	Resbaloso	Adjetivo	
Baratur	Friega, masaje	Verbo	
Batckatur	Escuchar	Verbo	
Bee	Si	Preposición	
Becknatur	Morder	verbo	

Becktchi	Podrido	Adjetivo	
Beckuntur	Acompañar	Verbo	
Beluinatur	Colgar	verbo	
Berinator	Temblar	Verbo	
Bestatur	Ladear - ladeo	Verbo	
Besti	Torcido – chueco	Adjetivo calificativo	
Beter	Toponimia cruce de caminos, nombre de un leri (ayllu)	Deformación del Ckunza, de Peter	
Beunitur	Espantar	Verbo	
Bicki	Parecido	Adjetivo	
Bickutar	Gallareta	Zoonimia, ave acuática.	
Bilti	Halcón	Zoonimia, ave carroñera	
Birbintur	Espolvorear	Verbo	
Bircke	Vasija hecho de barro	Sustantivo común	
Birinatur	Arrollar	Verbo transitivo	
Bitainatur	Pellizcar	Verbo	
Bitchackma	Viajar	Verbo	
Bitis	Pómulos	Sustantivo	

Palabras Ckunza: Ck

Palabras Ckunza Ck	Significado	Origen, composición	Observación
Ckaabar	Prenda de vestir	Sustantivo común	
Ckaabarttantur	Vestirse	Verbo, palabra compuesta Ckaabar= vestido ttan= poner tur= acción	
Ckaacka	Tartamudo	Adjetivo calificativo	
Ckaacks	Enfrentar	Verbo transitivo	
ckaala	Amarilla	Sustantivo común, color.	
Ckaapin	Sol, día	Astro central del sistema, unidad de tiempo donde está representado por el sol.	Usar como unidad de tiempo.
Ckaapir	Zurdo	Adjetivo calificativo	
Ckaari	Verde	Sustantivo común, color.	Se refiere a brotes
Ckaaya	Bueno, humilde	Adjetivo cualitativo	
Ckabaltun	Estiércol de animal	Sustantivo común	
Ckabar	Ropa	Sustantivo común	
Ckabatur	Esconder	Verbo	
Ckabi	Apellido	Sustantivo propio	
Ckabur	Cerro elevado o montaña.	Sustantivo común	

Ckabutur	Elevar	Verbo	
Ckabuy	Apellido	Sustantivo propio	
Ckackar	Ancho	Adjetivo	
Ckackasi	Ceja	Sustantivo común, parte de cabeza.	Palabra original ckackasima: ckackasi=ceja ma= afirma que son cejas.
Ckackasintur	Acostado frente arriba.		
Ckackatur	Mover la frente	Verbo transitivo	
Ckackeltanti	Grano de maíz amarillo = morocho.	Sustantivo común, vegetal.	
Ckackma	Cucaracha	Sujeto femenino, Insecto.	
Ckacknatur	Saborear	Verbo	
Ckacktchi	Pescado	Sustantivo común	
Chacktchir	Bueno, agradable, sabroso.	Adjetivo calificativo.	
Ckacktur	Emborracharse	Verbo	
Ckackuntur	Gusto	Verbo	
Ckaickai	Orejas	Sustantivo común, parte de la cabeza.	
Ckaimainir	Podrido	Sustantivo común, adjetivo calificativo, enfermedad en el rostro.	
Ckaipi	Boca	Sustantivo común, parte de la cabeza.	
Ckair	Secreciones, sustancias segregadas que salen de las partes de la cabeza.	Sustancia.	Traducido por Vaisse= salado. Se toma la referencia de “cka” en diferentes vocablos referidos a la anatomía craneal.
Ckakttu	Cadera	Anatomía	
Ckalal	Quebrada	Distinción de la geografía de un lugar	
Calama(*)	¿?????		
Ckalanna	Yema	Sustantivo común	
Ckalckhaltur	Huero	Adjetivo	
Ckalcknar	Golpe	Adjetivo	
Ckalis	Piel de animal cosida para contener líquido	Sustantivo común	

Ckaltcha	Zapato ligero (escarpín)	Sustantivo común	
Ckamai	Nieto	Pronombre	
Ckamur	Luna, mes, periodo menstrual.	Satélite natural de la tierra, ciclo, periodo femenino.	
Ckamuriamuley	Eclipse de luna	Fenómeno natural de los astros.	
Kanascka	Goloso, gula	Adjetivo calificativo	
Ckanckapur	Panzón, obeso	Adjetivo calificativo	
Ckanckartur	Raspar	Verbo transitorio	
Ckanckata	Acción de asar	Verbo	
Ckani	Vientre	Sustantivo común, parte del cuerpo.	
Ckantchisckur	Vientre áspero	Apodo al gentilicio de ayllu Beter.	
Ckannai	Amargo	Adjetivo	
Ckannau	Vieja, mujer anciana.	Adjetivo, sustantivo común.	
Ckantu	Orilla, bordo, esquina	Sustantivo	
Ckantur	Dar	Verbo	
Ckapacka	Rico	Adjetivo	
Ckapar	Raíz	Sustantivo común	
Ckapatur	Grandote, crecer	Adjetivo	
Ckapckitur	Retar, insultar.	Verbo transitivo.	
Ckapin	Sol	Estrella principal del planeta tierra.	
Ckapinatin	Ocaso	Sustantivo	
Ckapinbalstur	Orientarse	Verbo transitivo	
Ckapiniamuley	Eclipse solar	Fenómeno natural de la tierra, Palabra compuesta.	
Ckapir	Izquierdo	Lateralidad	
Ckapnatur	Coquear, mascar coca.	Verbo	
Ckapsuluntur	Atorarse	Verbo	
Ckaptur	Cargar a la espalda	Verbo	
Ckapur	Grande	Adjetivo calificativo	
Ckapatur	Sobar	Verbo transitorio	
Ckarackartur	Despedazar	Verbo transitorio	
Ckarama	Acción de cortar	Verbo	
Ckaranti	Lugar cerca de socaire. Corante= apellido atacameño	Nombre propio.	

Ckarao	Costilla		
Ckarataire	Costillas peladas	Insulto a las mujeres flacas.	
Ckaratchi	Viruela	Enfermedad	
Ckaratu	Cortar	Verbo	
Ckarayin	Acostarse de lado		
Ckari	Nuevo	Adjetivo calificativo	
Ckarickstur	Escarchar	Verbo impersonal	
Ckarisur	Peine	Sustantivo común	
Ckaru	Lado, costado	Adjetivo	
Ckarupstur	Astilla	Sustantivo común	
Ckasantur	Moler	Verbo	
Ckasma	Apellido ((Subir/salir hondonada)	Nombre propio. Ckaas=hondonada Massatur=salir/subir	
Ckaas	Hondonada	Relieve en la tierra	
Ckasmis	Apellido	Nombre propio	
Ckaspa	Casi	Adverbio	
Ckaspana	Hijo de la hondonada	Palabra compuesta Ckas= hondonada pana/pani=hijo	
Ckassa	Portillo	Sustantivo común	
Ckastur	Abrir	Verbo	
Ckatasenkul	Otra vez	Exclamación	
Ckatalnatur	Aplastar	Verbo transitorio	
Ckatar	Bolsa de cuero	Sustantivo común	
Ckatat	Apellido	Nombre propio	
Ckatcha	Apeestado	Verbo participio pasado	
Ckatchacka	Áspero	Adjetivo	
Ckatchacktur	Zafarse	Verbo pronominal	
Ckatchatur	Trasquilar	Verbo	
Ckatchbi (*)	El = ia (*)		
Ckatchcka	Atacado de peste	Enfermedad	
Ckatchi	Aquel, allí	Adjetivo demostrativo	
Ckatchil	Por allá	Palabra compuesta Ckachi=allá l=por	L=por
Ckatchir	Chicha de maíz	Trago típico	
Ckatchin	Dulce	Adjetivo calificativo	
Ckatchintur	Endulzar	Verbo	
Ckatchirutaino (*)	El año pasado (*)		
Ckatchirckotch	La chicha de maíz		
Ckatchunti	Hoz, hichuna		
Ckati	Piel	Sustantivo común, parte del cuerpo.	
Ckatitchauna	Imposible	Adjetivo	

Ckatir	Cuero	Sustantivo común	
Ckatnatur	Volver	Verbo	
Ckatnu	Seno	Sustantivo común, parte del cuerpo.	
Ckatta	Hoja	Sustantivo común	
Ckatur	Llamar	Verbo	
Ckauckaitur	Asar, cocinar	Verbo	
Ckausama	Vida	Sustantivo	
Ckausatur	Vivir	Verbo	
Ckaur	Cerro o montaña baja	Geografía	
Ckautcha	Hierba parecida a la malva	Planta del altiplano	
Ckauti	Huevo	Sustantivo común	
Ckaya	Bien, bueno	Expresión para conformidad	úúúú
Ckayaritur	Empezar	Verbo	
Ckayatar	Sanar	Verbo transitivo	
Ckaiyi	Talón	Sustantivo común, parte del cuerpo.	
Cke	Muy, mucho	Adverbio, adjetivo	
Ckeba	Marimacho	Cualidad que se le dice a las mujeres cuando hacen cosas de hombres.	
Ckebi	Aluvión	Fenómeno del tiempo	
Ckeetchi	Encima	Adverbio	
Ckeelas	Ckatchiyuyo	Planta nativa	
Ckees	Medio	Adjetivo, la mitad de una cosa	
Ckeitchu	Liendre	Sustantivo común.	
Ckeintcha	Seco	Adjetivo calificativo	
Ckeitin	Techo	Sustantivo común	
Ckelar	Brasa	Sustantivo común	
Ckeleckelte	Candial	Planta nativa espinuda, fitonimia likanantay	
Ckeleutchauna	Nunca	Adverbio	
Ckeli	Silla, asiento	Sustantivo común	
Ckelinar	Aire, atmósfera	Elemento natural	
Ckelchar	Verdad	Conformidad del entendimientos con las cosas	
Ckelti	Nervio	Sustantivo común	
Ckeltur	Cardo	Planta nativa	¿???? Tur
Ckemptur	Usar	Verbo transitorio	
Ckenia	Diente	Sustantivo común, parte del cuerpo humano	
Ckenni	Uña	Sustantivo común, parte del cuerpo humano	

Ckentchayacke	Destemplar	Verbo	
Ckentchockol	Encías	Sustantivo común, are del cuero	
Ckentur	Valorar	Verbo transitivo	
Ckepar	Faja	Sustantivo común, parte vestimenta tradicional	
Ckepe, ckepi	Ojo	Sustantivo común, parte del cuerpo	
Ckepiar	Ojo de agua	Nombre de un lugar	
Ckepiatchana	Ojos negros	Modismo likanantay Ckepi=ojo atcha=negro na=pasado	
Ckepickati	Parpado	Sustantivo común, parte del cuerpo, palabra compuesta ckepe=ojo ckati=piel	
Ckepininar (***)	Mal de ojo (***)	Maleficio, palabra compuesta Ckepi=ojo ninar=mal (***)	
Ckepininai	Pupila	Sustantivo común, parte del cuerpo humano, palabra compuesta ckepi=ojo ninai=niña	Ninai= niña incorporar al vocabulario
Ckepihumar	Tuerto	Adjetivo calificativo, persona con un ojo, palabra compuesta ckepi=ojo humar=vacio	
Ckepipuí	Lagrimas	Sustantivo común, palabra compuesta ckepi=ojo puí/puri=agua	
Ckepisinna	Pestaña	Sustantivo común, palabra compuesta ckepi=ojo sinna=lleño	
Ckepitarana	Lo blanco del ojo	Palabra compuesta ckepe=ojo tara=blanco na=pasado	Na=sufijo, pasado.
Ckepnitur	Despertar	Verbo	
Ckeppar	Cinturón	Sustantivo común	
Ckeptur	Sacar	Verbo	Tur=sufijo, acción.
Ckerantur	Mascar	Verbo	Tur=sufijo, acción.
Ckersitur	Asustar	Verbo	Tur=sufijo, acción.
Ckestur	Pararse	Verbo	Tur=sufijo, acción.
Cketchir	Huevo de piojo	Sustantivo común	
Cketti	Año	Tiempo	
Ckeutur	Llorar	Verbo	Tur=sufijo representa acción

Ckeuuy	Diente	Sustantivo común, parte del cuerpo.	
Ckibur	Hembra (denota femenino)	Termino figurativo	
Ckii	Mi, mío, mía	Adjetivo posesivo	
Ckiis	Entre	Preposición	
Ckiitur	Pelear	Verbo intransitivo	
Ckilapana	Aloja	Sustantivo común	Bebida típica a base de algarrobo
Ckilir	Ratón	Sustantivo común	
Ckiltorsocompa	Apellido 1618	Sustantivo propio	
Ckintur	Roer	Verbo transitivo, tiempo	
Ckipti	Cama	Sustantivo común	
Ckiptur	Amar, querer	Verbo	Radica en ckepe
Ckitchcknatur	Anudar	Verbo transitivo	
Ckira	Compuerta	Sustantivo común	
Ckirckir	Paloma	Sustantivo común	
Ckistchtur	Beso	Verbo	
Ckisti	Greda	Sustantivo común	
Ckits	Suyo	Sustantivo	Se usa para referirse a un lugar determinado como provincia, distrito, región
Ckitche	Huevo de piojo		
Ckitti	Cama	Sustantivo común	Variante de ckipti
Ckito	Arriba	Adverbio	De esta palabra viene Quito
Ckockimbaltir	Apellido 1615	Sustantivo propio	
Ckocko	Loma, espalda	Sustantivo común	
Ckockops	Este	Punto cardinal	Apellido 1615.
Ckocksur	Pedo	Sustantivo	Sur=sufijo buscar la raíz
Ckocku	Atrás	Adverbio	También se considera como indicador de punto cardinal cultural (oeste)
Ckoiba	Cueva	Sustantivo común	
Ckoicktur	Alegar	Verbo transitivo, palabra compuesta ckoick=alegría tur=sufijo acción	
Ckoickstur	Aborrecer	Verbo transitivo, palabra compuesta ckoicks=aborrecimiento tur=sufijo acción	

Koiman	Remolino	Sustantivo	
Koimar	Ventolera	Sustantivo	
Koinatur	Hilar	Verbo, palabra compuesta ckoina=hilo tur=sufijo acción	
Koirama	Anochecer, crepúsculo		
Koistur	Odiar	Verbo transitivo, palabra compuesta ckios=odio tur=sufijo de acción	
Koitchi	Arcoíris	Sustantivo común	
Koitor	huso	Sustantivo común	
Kol	Con	Preposición	
Kolackuntur	Ensartar	Verbo transitivo	
Kolan	Perdiz	Sustantivo común, zoonimia	
Kolas	Ulpear		
Kolatur	Almorzar	Verbo	
Kolbacktur	Responder, contestar	Verbo	
Kolckitur	Embarazar	Verbo	
Kolckol	Rótula de la rodilla	Sustantivo común, anatomía.	
Koli	Tórax	Sustantivo común, anatomía	
Kolcktur	Caer	Verbo intransitivo	
Koltao	Añapa	Sustantivo común	Harina de algarrobo
Kolti	Cuello de un vestimenta	Sustantivo común	
Komal	Garganta	Sustantivo común	
Komallechaque	Murmurar, comadrear, criticar.	Verbo intransitivo	
Komuraimir	Ronquera	Sustantivo	
Konatur	Temer	Verbo transitivo	
Konicks	Anciano	Sustantivo común	
Konni	Antes	Adverbio, conjunción	
Konnir	Diestra	Adjetivo, derecho,	
Kontor	Cóndor	Sustantivo común, zoonimia	Palabra quechua
Kontarhualtir	Apellido quechua	Sustantivo propio	
Konntur	Buscar	Verbo transitivo	
Konnti, ckonte (*)	Gente (*)	Sustantivo	
Koockops	Detrás	Adverbio	
Kooli	Cuerpo	Sustantivo común, anatomía	
Kools	Agujero	Sustantivo común	
Kooyo	Cuello	Sustantivo común, anatomía	Referencia sockoyo=puño Analizar (*)
Kopa	mango, planta medicinal	Sustantivo común	

Ckopackotur	Corretear		
Ckopal	Apellido de 1620	Sustantivo propio	
Ckopailitti	Larva	Sustantivo común	
Ckopi	Manco	Adjetivo calificativo	
Ckopiapu (*)	Harina incompleta (*)	Sustantivo común	
Ckoraitur	Mecer	Verbo transitivo	
Ckori	Gordo	Adjetivo calificativo	
Ckoori	Cuento, chisme, leyenda	Sustantivo	
Ckorin	Verdad	Sustantivo	
Ckorinta	Cierto	Adjetivo	
Ckoritur	Engordando	Verbo	
Ckooritur	Leyendo	Verbo	
Ckoro	Cáscara de huevo	Sustantivo común	
Ckorpintur	Desojar	Verbo	
Ckosekantur	Vendar	Verbo	
Ckosekatur	Abrigar, tapar	Verbo	
Ckoseko	Lechuza	Sustantivo común, zoonimía	
Ckot	Suyo	Pertenencia de algo	
Ckotckot	Clueca	Adjetivo calificativo	
Ckota	Los	Numero plural	
Ckotacksaya	Mis urdiembres	Ckota= plural ck=mi saya=urdiembre	
Ckontatur	Agradecer, gracias, agradecido	Verbo transitorio	
Ckotatur	Revolcar	Verbo transitorio	
Ckotch	la	Artículo	
Ckotchayá	Este la...	Ckotch=la ayá=este	Para indicar algún elemento
Ckotchí	Enfermedad		
Ckotcho	Cocho, mazamorra	Sustantivo común	
Ckotcko	Cráneo	Sustantivo común, anatomía	
Ckotckol	Con suyos, con ellos	Ckot=suyo ckol=con	
Ckottar	Costura		
Ckotchítur	Enfermarse	Verbo	
Ckontuntur	Cabecear	Verbo	
Ckoiyahne	Contento	Sustantivo	
Ckoiyi	Bordo, extremo	Sustantivo	Termino origen de coyo
Ckoi	Voz	Sustantivo	
Ckoiyotur	Amarrar	Verbo	
Ckoyu	junto	Adjetivo	
Ckubi	Chinchilla	Sustantivo común, zoonimía	

Ckucks	Inútil	Adjetivo calificativo	
Ckúckuntur	Silbar	Verbo	
Ckuitchar	Crudo	Adjetivo	
Ckúlan	Cara	Sustantivo común	
Ckuli	Descalzo	Adjetivo	
Ckulub	Tobillo	Sustantivo común	
Ckulun	Malva	Arbusto	
Ckumaynir	Paralítico		
Ckumi	Látigo, penca		
Ckummi	Tunilla silvestre		
Ckun (*)	Nosotros (*)	Pronombre personal, primera persona plural	= chuna
Ckunabur	Espantajo	Sustantivo común	
Ckunatur	Temer	Verbo	
Ckunau	Miedo	Sustantivo	
Ckunna (*)	Nuestro, nosotros (*)	Pronombre personal	
Ckunnatur (*)	Cobarde???		
	(*)		
Ckunza	Nuestro	Pronombre personal, se considera la Z por el sonido gutural	Ckunzackun????
Ckuntur	Cocer	Verbo transitivo	
Ckuppa	Hospedaje	Sustantivo	
Ckúputur	Ofrecer	Verbo	(R. ckuppa)
Ckurasa	Ollita	Sustantivo	
Ckuratur	Romper	Verbo	
Ckuri	Viento	Sustantivo	
Ckura	Cintura	Sustantivo	
Ckurius	Disentería	Sustantivo, Enfermedad (diarrea)	
Ckuru	León, puma	Sustantivo	
Ckuruiya	Viento	Sustantivo	
Ckusckatur	Abrigarse	Verbo	
Ckusckantur	¿?????	Cfr: ckoyotur	
Ckusso	Canilla	Sustantivo	
Ckustalanau	Planta del pié	Sustantivo	
Ckustur	Madurar	Verbo	
Ckussur	Médula de los huesos	Sustantivo	
Ckuta	Sal	Sustantivo	
Ckuchir	Pie	Sustantivo	
Ckutchubi	Esquina	Sustantivo	
Ckutckuntur	Salar	Verbo	(Echar sal a algo)
Ckunckutí	Chinchilla ordinaria	Sustantivo	
Ckutchi	Chancho, cochino	Sustantivo	
Ckutchi	Empeine	Sustantivo	

Chutchintur	Andar a pie	Verbo	
Ckutta	Sal	Sustantivo	R. ckuta
Ckutti	Ombigo	Sustantivo	
Ckutuptur	Volcar	Verbo	R. libainatur
Ckuyiay	Triste	Adjetivo	
Ckuyiatur	Tener lástima	Verbo	
Ckuyiucur	Ruedecita del uso para hilar	Sustantivo	

Palabras Ckunza: H

Palabras ckunza H	Significado	Origen, composición	Observación
Harickuntur			
Haabayur (*)	Agua corrompida (*)		
Haabu	Aliento, respiración		Considerar Tuttur: saliva escupe.
Haalar	Estrella	Haalarckapur=estrella grande	
Haalur	Calor		
Hanna	Trenza de pelo		
Haaras	Cien (100)		
Haari	Cóndor	Se define dejar a un lado cuervo, por no estar en la zona	
Haaru	Resuello		
Haata	Ayer		
Haatchi (*)	Negro (*)		
Haatti	Quizás		
Hackeu (*)	(¿??) (*)		
Hackamur (*)	(¿???) lengua (*)		
Hackamur (*)	Leña de quemar (*)		
Hackiu		Hackeu	
Hackmur	Rebenque, látigo		
Hacktu	Hatta		
Haicktur	Vergüenza, avergonzarse		
Haymaytier	Aprender, saber		
Haypsckuntur	Entender	Verbo	
Haitatur	Beber	Verbo	
Halaynatur	Reunir	Verbo	
Halpaps	Adelante	Adverbio	
Halur-tiempia (*)	Tiempo de calores	Sustantivo	
Hammatur	Decir	Verbo	
Hampi	Medicina	Sustantivo	
Hampitur	Curar	Verbo	

Hanatuaya	Zorrino	Sustantivo	
Hanckusatur	Obsequiar	Verbo	
Hapus	Harina tostada	Sustantivo	R. apus (*)
Hara	Rancho, vivienda provisional	Sustantivo	R. ara
Harickuntur	Descansar	Verbo	
Harnatur	Cernir	Verbo	
Hatckatchatur	Respirar	Verbo	
Hatitur	Entrar	Verbo	
Hatta	Ayer	Adverbio	
Hattahatcku	Antes de ayer	Palabra compuesta, hatta=ayer hatcku=antes ¿? (*)	Antes= ckonni
Hattattulti	Tardes ayer	Palabra compuesta Hatta=ayer ttulti=tarde	
Hatur	Venir	Verbo	
Hayiackay	Hiel	Sustantivo común	
Hayiantur	Encender	Verbo	
Hebar	Minga	Sustantivo	
Hebii	En frente	Palabra compuesta	
Hebir	Piojo	Sustantivo común	
Hebitur	Preguntar	Verbo	
Hebíutur	Suspirar	Verbo Hebíuma=suspiro	Ma= presente
Heckatatur	Entreverar	Verbo	
Heelata	Mentira	Sustantivo	Ta= sufijo
Heelatur	Mentir	Verbo	
Heenatur	Mezclar	Verbo	
Heynatur	Moler	Verbo	
Hella	Mentira	Sustantivo	
Herabuntur	Enseñar	Verbo	
Herckckar	Cantor	Sustantivo	
Hercknatur	Embutir	Verbo	
Hercktur	Cantar	Verbo	
Hestur	Secar	Verbo	
Heustur	Trabajar	Verbo	
Heustcha	Fatiga	Sustantivo Heus=trabajo tcha=esta	
Heustchatur	Fatigado por el trabajo	Palabra compuesta	Ttastur, abreviatura tcha=estar
Heutchur (*)	Esta levantado (*)	Palabra compuesta	
Heutur	Levantarse	Verbo	
Hilaynatur (*)	Unir (*)		Hilar, hilvanar deformación del castellano Natur=unir
Hilis	Tiesto, vasija rota.	Sustantivo común	

Hiltur	Meter	Verbo	
Himri	Hígado	Sustantivo común, órgano cuerpo.	
Hincktor	Hollín	Sustantivo común	
Hítan	Nido	Sustantivo común	
Hjlacse: cabeza (Tschu) Hlacse: cabeza (Phili) lacsí (Moore) lacksi (Toponimia) Collo: como cabeza, interpretación como la capital del pueblo Atacameño (*)			
Hockoltur	Toser	Verbo, palabra compuesta hockol=tos tur=sufijo	
Hockotur	Enjuagar	Verbo	
Hockuntur	Trillar	Verbo	
Holaitur	Apresar, capturar	Verba transitorio	
Hoyri	Tierra	Sustantivo	
Hoytu	Suelo	Sustantivo	
Hoytur	Enterrar	Verbo transitorio	
Holmtur	Comer	Verbo	
Holor	Quinoa	Sustantivo	
Hónanar	Tábano	Sustantivo	
Honatur	Quemar	Verbo	
Honitur	Empujar	Verbo	
Hohonar	Mucho	Adjetivo	
Hohónima	Incendio	Sustantivo	
Hoopir	Bofe, pulmón	Sustantivo	
Horckan	Piojo cien nacido	Sustantivo	
Horckte	Arena	Sustantivo	
Horsatur	Violar	Verbo	
Hotta	Buche	Sustantivo	
Huacka	Cuánto, cuantos	Adjetivo, expresión que denota asombro	
Hualcka	Collar	Sustantivo	
Hualtir	Apellido 1618		
Huata	Vientre	Sustantivo	Palabra Mapuche
Huaytche	Pájaro llamado también pico largo		Conocido también pájaro arriero
Huckrutur	Mandar	Verbo	
Huis	Vicuña en tropa		
Huibatur	Criar ganado	Verbo	
Huinatur	Olfatear	Verbo, palabra compuesta huina=olfato tur=sufijo	
Huipsintóstosma (*)	Atrás (*)	Adverbio	
Hulir	Blando	Adjetivo	
Hulur	Malva de la cordillera	Sustantivo	
Húmar	Vacío	adjetivo	
Humur	Fuego	sustantivo	
Huntucks	Barbón	sustantivo	
Huntor	Barba	Sustantivo	

Hupaynatur	Fruncir	Verbo	
Hurackatur	Jurar	Verbo	
Hurma	Torpe	adjetivo	
Hutantur	Sembrar	Verbo	
Hutumatur	Soñar	Verbo	
Huisiatur	Cuidar vicuñas	Palabra compuesta huis=vicuña iatur=cuidar	
Huyiuntur	Juntar	Verbo	
Huyuta	Ojota	sustantivo	

Palabras Ckunza: I

Palabras CKunza I	Significado	Origen, composición	Observación
Ickota	Ellos, ellas	Pronombre personal	
Icks	Así	Adverbio	
Icksnu	Entonces	Adverbio	
Ickpuriaayán	Esta agua así	Palabra compuesta Ick=así puri=agua aaya=esta n=??	En Vaisse, su traducción es “siempre”
Ilckau	Ella	Pronombre personal	Ilckau-ya= ella Ella, el
Innaltur	Juntar	Verbo transitivo	
Innar	Por sí	Por=preposición sí=adverbio In=por nar=sí	
Inti	Tanto	Adjetivo	
Intían	Por ahí	Por=preposición ahí=adverbio In=por tían=ahí	
Inticklay	Tamaño	Adjetivo	
Intipur	Bastante	Adjetivo	
Ipnatur	Prenderse	Verbo transitivo	
Ips	Al	Preposición	
Ipsaps	Ambos	Adjetivo	
Irintacu	¿Qué?	Pronombre interrogativo	Cu=interrogación
Irsacka	Nada	Sustantivo	
Iss	Tuyo, tuya	Adjetivo	
Issalcu	¿Para qué?	Pronombre interrogativo	
Issanta	Por el	Por=Preposición el=pronombre	
Itcha	Otro	Adjetivo	
Itchackota	Los otros	Palabra compuesta Itcha=otros ckota=los	Ckoota= plural
Itchacku	Cuyo	Adjetivo	
Itchansicks	Feo	Adjetivo calificativo	
Itchockol	Más	Adverbio	
Itchupur	Poco	Adjetivo	
Itícu	¿Quién?	Pronombre interrogativo	
Itisacka	Ninguno	Adjetivo indefinido	
Ittintur	Enderezar	Verbo	

Ittin	Derecho	Adjetivo	
Iya	Ese	Adjetivo demostrativo	
Iyare	Calzado	Adjetivo	
Iyauri	Zapato	Sustantivo común	

Palabras Ckunza: L

Palabras Ckunza L	Significado	Origen, composición	Observación
Laari /lari	Sangre	Sustantivo común	
Laatchir	Pájaro (zorzal)	Sustantivo común	
Labasatur	Lamer	Verbo	
Labuntur	Pastorear	Verbo	
Lackaltur	Atar	Verbo	
Lacka	Choclo	Sustantivo común	
Lacknatur	Envolver	Verbo	
Lackniture	Pasar	Verbo	
Lacko	Planta acuática	Sustantivo común	
Lackotor	Hambruna	Sustantivo	
Lackara	Rajado, partido	Adjetivo	
Lacksi	Cabeza	Sustantivo común	Lacksira=quebrada de toconao.
Lacktchatur	Jaqueca	Sustantivo, palabra compuesta Lack=cabeza tcha=dolor tur=acción	
Lacktulva	Distraído	Sustantivo calificativo	
Lacktur	Cabecear	Verbo intransitivo	
Laycu	¿Por?	Preposición interrogativa	
Laipintur	Mirar	Verbo	
Lálackma	Aurora	Sustantivo	
Lalackuntur	Alumbrar, primeros rayos del sol.	Verbo	
Lálama	Trueno	Sustantivo común	
Lalcktchir	Luz	Sustantivo	
Lalcktur	Amanecer	Verbo	
Lali, lalir	Entrañas	Sustantivo común	
Lamí	Lujurioso	Adjetivo	
Lantur	Andar, pasear	Verbo	
Laptur	Llevar	Verbo	
Lari	Rojo, colorado	Sustantivo común	
Lariatchi	Rojo oscuro	Adjetivo calificativo	
Lassi	Lengua	Sustantivo común	
Lascar	Nombre del volcán de Talabre.	Sustantivo propio	
Latantur	Matar	Verbo	
Latchir	Pájaro, ave	Sustantivo común	
Lattatur	Matar	Verbo	Variante de latantur.

Lattu	Instante	Sustantivo	
Laumatur	Peinarse	Verbo	
Laussar	Desparramado	Adjetivo calificativo	
Lautchur	Zapallo	Sustantivo común	
Layir	Sangre	Sustantivo común	
Leba	Ligero	Adjetivo calificativo	
Leber	Plata		Botánica
Lecke	Planta con que se hace llicta o chile.		Botánica
Leckniture	Hervir	Verbo	
Lackuntur	Retirar	Verbo	
Leps	Lejos	Adverbio	
Leri	Comunidad	Sustantivo común	Denominación que reciben todos los pueblos al de alrededor de SPA. SPA recibe la dominación de Lickana.
Lessi	Lugar		Geografía
Lestur	Reír	Verbo	
Letchtur	Jugar	Verbo	
Leyia	Lejos	Adverbio	
Libaynatur	Revolver	Verbo	
Liblibar	Cántaro grande		
Lickamps	Querencia, costumbre, afecto		
Lickan	Pueblo o ciudad	Sustantivo común	
Lickana	Región, territorio	Sustantivo, Geografía	
Lickanckabur (*)	Cerro del pueblo (*)	Palabra compuesta lickan=pueblo ckabur=cerro (*)	
Lickantacksi	Pueblo de trueque	Palabra compuesta lickan=pueblo tacksi=trueque (vender)	Geografía
Lickar	Apellido 1615	Sustantivo propio	
Lickau	Mujer	Sustantivo común	
Licki	Esposa	Sustantivo común	
Lilar	Chala, caña de maíz	Sustantivo común	
Liplipnatur	Relumbrar, relampaguear.	Verbo, liplipna=relámpago tur=sufijo	
Litchi	Espina	Sustantivo común	
Lockati	Almohada	Sustantivo común	
Lockma	Perro	Sustantivo común	
Lockotchi	Achicoria	Botánica	Ñiuble, planta medicinal

Locktur	Arder	Verbo	
Lockuntur	Encender	Verbo	
Loymur	Redondo	Adjetivo	
Loynatur	Vuelta	Verbo	
Lorcknatur	Troncharse	Verbo	
Losistur (*)	Nevada (*)		Investigar no tiene relación con lo estudiado
Lupaynir	Bola, esfera	Sustantivo común	
Luckatur	Corcovear, saltar, brincar..	Verbo	
Luckanatur	Mover, trasladar	Verbo	
Lucklantur	Ovillar	Verbo	
Lulan	Sonido	Sustantivo	
Lulantur	Sonar	Verbo	
Luncku	Jorobado	Adjetivo	
Lupaynatur	Rodar	Verbo	

Palabras Ckunza: M

Palabras Ckunza M	Significado	Origen, composición	Observación
Maara	Cresta	Sustantivo	
Maistur	Hallar, procurar	Verbo	
Malckar	Garganta (*)	Sustantivo (*)	
Mamaï (*)	Señora, amiga (*)		
Mantur	Tragar	Verbo	
Manuntur	Prestar	Verbo	
Masairi	Sabio que trae la lluvia	Palabra compuesta Ma=hallar sairi=lluvia	
Massi	Prójimo, amigo		
Massatur	Salir, subir	Verbo	
Matackai	Sobaco, axila	Sustantivo común	
Matur	Traer	Verbo	
Milcktur	Amortiguar	Verbo	
Miltur	Aproximar	Verbo	
Minas	Sombra		
Mincktur	Ver	Verbo	
Miri	Arbusto	Botánica	Llamado también pingo-pingo.
Misckan	Sapo	Sustantivo común	
Misckanckalchu	Apio	Sustantivo común, botánica.	
Misckar	Soga, cordel.	Sustantivo común	
Mitchala	Seis		Numero natural
Mitchi	Gato, león, puma	Sustantivo común	

Mitchiya	Soy Gato	Palabra compuesta mitchi=gato ya=soy	Nombre propio de caleta sur de cobija.
Mockeyatur	Soñar	Verbo	
Molantur	Hoja de coca	Sustantivo	
Molti	Nube, nublado	Sustantivo	
Mooro	Mocho	Adjetivo	
Morack	Catarro	Sustantivo	
Mossi	Espeso	Adjetivo	
Muckar	Muerto, difunto	Adjetivo	
Mucko	Loma	Sustantivo	
Muhu	Semilla	Sustantivo	
Mulsin	Muerte	Sustantivo	
Mulsintur	Morir	Verbo	
Mulur	Hueso	Sustantivo	
Muraynir	Grueso	Adjetivo	
Mussur	Pelo	Sustantivo	
Mútusma (*)	Cinco (*)		
Muttu	Arriba	Arriba	
Mutups	Norte	Punto cardinal	
Muyackatur	Envejecer	Verbo	
Muyi	Viejo, anciano	Adjetivo	

Palabras Ckunza: N

Palabras Ckunza N	Significado	Origen, composición	Observación
Nan	Pierna	Sustantivo común singular, anatomía.	
Nanni	Piernas	Sustantivo común plural, anatomía.	
Nautchackti	Pantorrilla	Sustantivo común, anatomía.	
Nibtur	Decir	Verbo	Hammatuur
Nincks	Adorno	Sustantivo común	
Nintchicks	Hermoso, bello	Adjetivo calificativo	
Nisaya	Del	Preposición	
Nucko	Mando	Sustantivo	
Nunar	Solo, aislado	Adjetivo calificativo	Nunna
Nunir	Pesado	Adjetivo calificativo	
Nunna	Sombra	Sustantivo	
Nutcko	Sesos	Sustantivo común	
Nutuckur (*)	Sesos, materia cerebral. (*)		

Palabras Kunza: P

Palabras Kunza P	Significado	Origen, composición	Observación
Paapur	Lana	Sustantivo común	
Paarcktur	Remedar	Verbo	
Paatcha	Divinidad	Sustantivo	
Pairi	Mosca, mosquito	Sustantivo común	
Paitur	Destapar	Verbo	
Palatur	Apaciguar	Verbo	
Palcka	Horqueta, horquilla	Sustantivo común	
Palcktur	Imitar	Verbo	
Paluntur	Limpiar	Verbo	
Panckitur	Empreñar, fecundar	Verbo	
Panckti	Feto	Sustantivo común	
Pani	Pollo	Sustantivo común	
Panni	Hijo	Sustantivo común	
Panta	Sobrero	Sustantivo común	
Pantchastur	Abortar	Verbo	
Papucksi	Lanudo	Adjetivo	
Papur	Lana	Sustantivo común	
Passaptur	Patear	Verbo	
Patai	Masa dulce de algarrobo.	Sustantivo común	Chackna
Passir	Simple	Adjetivo calificativo	
Patascka	Comida típica lickanantay	Sustantivo común	
Patpitur	Sacudir	Verbo	
Patta	Madre	Sustantivo común	
Patha	Gracias	Adjetivo	Sancki
Pecka	Canilla	Sustantivo común, anatomía.	
Peckatchiutchiu	Gorrión	Sustantivo común, zoonimia.	
Peckay	Rabo, cola de animal.	Sustantivo común	
Pelti	Bacínica	Sustantivo común	
Penatur	Cargar un animal	Verbo	
Pencka	Apellido	Sustantivo propio	
Pencku	¿Cómo?	Adverbio interrogativo	Cku = interrogación
Peppi	Debajo	Adverbio	
Perainir	Plano	Adjetivo calificativo	
Peratur	Tender	Verbo	
Pesatur	Espulgar	Verbo	
Pesiptur	Escarbar	Verbo	
Petckaptur	Desviar	Verbo	

Pettir	Camino	Sustantivo común	Beter del Ckunza distorsionado.
Pibur	Mamas	Sustantivo común plural.	
Picka	Delgada, fresco.	Adjetivo calificativo	
Pickan	Angosto	Adjetivo	
Pickar	Alacrán	Sustantivo común	
Picku	¡pronto!	Adjetivo	Cku= exclamación Cu= interrogación
Pickulebal	Ligero pronto	Palabra compuesta Picku=pronto lebal=ligero	
Piumu	Falda	Sustantivo común	Vestimenta femenino
Pilapatur	Perder	Verbo	
Pilckta	Borracho	Adjetivo	
Pilhabatur	Embriaguez, beber y comer en exceso.	Verbo	
Pilpinto	Mariposa, polilla.	Sustantivo común	
Pilur	Junquillo	Sustantivo común	
Pinatur	Tejer	Verbo	
Pinickar	Apellido	Sustantivo propio	
Pinnau	Gemelo	Sustantivo común	
Pincks (*)	Telar (*)	Sustantivo común	
Pintchicku	¿Cuándo?	Adverbio interrogativo	Cu=interrogación Cku=exclamación
Piscku	Ligero	Adjetivo	
Pitchackatur	Doblar	Verbo	
Pitchau	Hermano/a de comunidad	Sustantivo común	
Pitchipanni	Sobrino	Sustantivo común	
Pittur	Hilar	Verbo	
Pocklo	Rodilla	Sustantivo común	
Pocktur	Arrodillarse	Verbo pronominal	
Pocknur	Hediondo	Adjetivo calificativo	
Pocko	Acequia	Sustantivo común	
Pockor	Polvo	Sustantivo	
Pockoy	Pajarillo de la cordillera	Sustantivo común	
Poisintur	Hinchar	Verbo	
Poiya	Pantorrilla	Sustantivo común, anatomía.	
Pololatur	Ampollar	Verbo	
Polpon	Descomposición	Sustantivo	
Ponnor	Apolillado	Adjetivo calificativo	
Ponnotur	Asolearse	Verbo	
Poótuntur	Desarraigar	Verbo	
Potacka	Sedimento,	Sustantivo común	

	deposito, borra.		
Potches	Calambre	Sustantivo común	
Potnatur	Desenterrar	Verbo	
Pucki	Huérfano	Adjetivo calificativo	
Puckutchu	Vejiga	Sustantivo común	
Pulcktur	Embriagarse	Verbo	
Púluckur	Chululo	Sustantivo común	
Puri	Agua	Sustantivo común	
Puríntarcktcha	Sed de agua	Palabra compuesta Puri=agua tarck= sed	
Puslatur	Desarraigar (eliminar una persona de sus costumbres)	Verbo	
Putchkur	Agrio	Adjetivo calificativo	
Putchur	Flor	Sustantivo común	
Puiyur	Liviano	Adjetivo calificativo	

Palabras Ckunza: PP

Palabras Ckunza PP	Significado	Origen, composición	Observación
Ppálama	Tres		Número natural en Ckunza
Ppalatin	Tercero		Número cardinal en Ckunza
Ppalta	Aplastado, chato	Sustantivo calificativo	Coincidencia con plasta
Ppanti	Rosado	Color	
Ppantiatchi	Rosado oscuro	Color, palabra compuesta Ppanti (rosado) atchi (sufijo = oscuro)	Atchi: Sufijo Ckunza, representa negro u oscuro.
Ppauna	Niño	Sustantivo común, masculino, singular.	
Ppelatur	Orinar	Verbo	Tur: sufijo Ckunza, acción. ¿Tomar decisión p ó pp?
Ppelín	Orina	Nombre común	
Ppiru	Porongo, puruña	Sustantivo	Nombre común de herramienta de trabajo
Ppoinu	Segundo		Número cardinal Ckunza
Ppotor	Tierra caída, alud	Sustantivo	
Ppotuntur	Vomitar	Verbo	Tur: sufijo Ckunza, acción
Ppoturitur	Revesar	Verbo	Tur: sufijo Ckunza, acción

Ppoya	Dos	Número natural	
Ppultchi	Roto, mal vestido	Sustantivo calificativo	Derivado de pilcha, modismo chileno, ¿¿tomar decisión p o pp?
Ppúputur	Soplar	Verbo	
Pputo	Cuerno para dar señales, soplando en él	Sustantivo común, instrumento musical ceremonial	Uso en toda la zona andina

Palabras Ckunza: S

Palabras Ckunza S	Significado	Origen, composición	Observación
Saali	Mellizo	Sustantivo común	Se propone para señalar par, idéntico, igual.
Saalipinau	Hermana	Sustantivo común, persona, palabra compuesta	Palabra compuesta saali-pinau (se debe investigar)
Saamus/Saamis	Guanaco	Sustantivo común, animal, masculino	
Saarsitur	Aventar	Verbo	Tur: sufijo Ckunza, acción
Saba	Bolsa	Sustantivo común, cosa.	
Sabatchitcka	Bolsa sucia	Sustantivo calificativo, palabra compuesta	Apodo a gentilicio a las personas de Toconao
Sábur	Carne	Sustantivo común, cosa	
Sacka	También, además	Adverbio afirmativo	¿¿tampoco???
Sackatur	Voltear	Verbo	Tur: sufijo Ckunza, acción.
Sackiltur	Prender	Verbo	Prender algún objeto en vestimenta.
Sactur	Ir	Verbo	Tur: sufijo Ckunza, acción.
Sailau	Apellido 1612	Sustantivo propio	
Sailauria	Apellido 1616	Sustantivo propio	
Sairatur	llover	Verbo impersonal, irregular	
Saire o Sairi	Lluvia	Sustantivo y apellido actual	
Sairilúlama	Aguacero	Sustantivo, palabra compuesta sairi=lluvia lúlama=trueno	
Salaustur	Repugnar	Verbo	
Salipanni	Sobrina	Sustantivo, palabra compuesta Sali=hermana panni=hija	

Salpa	Delante	Adverbio	
Saltun	Dentro	Adverbio	
Sapplur o sapplor	Espiga de maíz	Sustantivo	apellido 1617
Saritur	Parir	Verbo	
Sckene	Diente	Sustantivo	
Sckina	Uña	Sustantivo	
Seber	Planta de la cordillera		
Seckri	Apellido 1616		
Seckstchar	Oscuro	Adjetivo	
Secksaholor	Variedad de quinua		Llamado también Yuyo
Selaya	Lugar donde se junta el acullico		
Selima (*)	Mentira (*)	Sustantivo (*)	
Selti	Azul	Sustantivo común, apellido	
Seltitanti	Semilla maíz azul	Sustantivo común	Botánica
Semann	Juntos	Adjetivo	
Semma	Uno	Sustantivo común	
Semmu	Primero	Adjetivo	
Sempuray	Único	Adjetivo	
Sepiltur	Colgar el moco	Palabra compuesta, verbo	
Sepil	Moco	Sustantivo	
Seppi	Nariz	Sustantivo	
Seppiantur	Nariz abajo	Palabra compuesta, verbo	
Seri	Chépica	Sustantivo común	Botánica
Sétchama	Glotón	Adjetivo	
Siantur	Apagar	Verbo	
Sickin	No	Pronombre	
Sickir	Aún	Adverbio	
Sickiri	Apellido 1613 1615	Sustantivo propio	
Sichre	Apellido 1620	Sustantivo propio	
Sicksa	Apellido 1615	Sustantivo propio	
Sicku	Ají	Sustantivo común	
Siirán	Ayuno	Adjetivo	
Silatackil	Quijada de llama	Palabra compuesta Sila=llama tackil=quijada	
Silcku	Apellido 1611	Sustantivo común	
Sil-la	Llama	Sustantivo común	
Sillapete	Camino de las llama	Palabra compuesta Silla= llama pete=camino	
Sima	hombre	Sustantivo común	
Simma	Marido	Sustantivo común	
Sinsicaur	Apellido 1613	Sustantivo propio	
Sinsicuna	Apellido 1611	Sustantivo propio	
Sinantisemmu (*)	Una vez (*)	Palabra compuesta Sinanti (*)	
Sintcha	Nada	Sustantivo	

Sincks	Tan, tanto	Adjetivo	
Sinnatur	Llenar	Verbo	
Sippasi	Concubina	Sustantivo	
Sippur	Honda para lanzar piedras	Sustantivo común	
Sirantur	Tostar	Verbo	
Sirbitchar	Desagradable	Adjetivo	
Sitacksur	Golpe	Sustantivo	
Situr (cadillo)	Planta	Sustantivo	
Socaire	Nombre poblado	Sustantivo propio	Proviene de la palabra suckar del Ckunza.
Socke	Brazo	Sustantivo común	Gastronomía Atacameña
Sockersema	Vara	Palabra compuesta Socke=brazo sema=uno	
Sockoyo	Puño	Sustantivo común, anatomía.	
Solar	Mancha	Sustantivo común	
Solatur	Manchar	Verbo	
Solís	Comida frangollo, apellido.	Sustantivo común	Gastronomía atacameña,
Solor	Flamenco	Sustantivo común	
Sómmala	Puente	Sustantivo común	
Soolptur	Desnudar	Verbo	
Sorortur	Arrastrar	Verbo	
Sorútur	Tirar	Verbo	
Sotatur	Tapar	Verbo	
Suckar	Aire	Sustantivo común	
Suckócko	Revés de la mano	Sustantivo común	
Sucknútur	Brincar	Verbo	
Suckumal	Chuchoca	Sustantivo común	Gastronomía atacameña
Suitchi	Sebo	Sustantivo común	
Sulayié	Dedo	Sustantivo común	
Sulatur	Quitar	Verbo	
Sulcka	El hijo último	Sustantivo	
Suntchir	Amargo	Adjetivo	
Suntia	Barba	Sustantivo común	
Supa	Apellido	Sustantivo común	
Suppai	Demonio	Sustantivo común	
Surstuatur	Helar	Verbo	
Sutálanau	Palma de la manos	Sustantivo común	
Sutar	Picaflor, apellido	Sustantivo común, propio.	
Sutchi	Diez	Numero natural	
Suyie	Feto de animal	Sustantivo común	

Suyi	Mano	Sustantivo común, anatomía.	
------	------	--------------------------------	--

Ckunza Palabras: T

Palabras Ckunza T	Significado	Origen, composición	Observación
Tabiltur	Bajar	Verbo	
Tackackntur	Palmotear	Verbo	
Tackatur	Esperar	Verbo	Aparece el V. (¿rebuznar?)
Tackei	Boca-toma	Sustantivo	
Tackil	Quijada	Sustantivo	
Tackos	Ramas de árbol	Sustantivo	
Tacktaçjnatur	Cacarear	Verbo	
Tackuntur	Advertir	Verbo	
Taipu	Mañana	Sustantivo	
Taipu ené	Pasado mañana	Palabra compuestas	
Tama	Color		
Tapalur	Carga	Sustantivo	
Tapatur	Atajar	Verbo	
Tapur	Tarde		
Tarcktur	Reventar, tener sed.	Verbo	
Tackma	Sed	Sustantivo	
Tasckmatur	Padecer	Verbo	
Tastar	Apellido 1612	Sustantivo propio	
Tebainatur	Colgar	Verbo	
Tecka	Chilca	Arbusto	
Teckar	Frío	Adjetivo	
Teckanáatur	Enfriar	Verbo	
Teckara	Nueve	Número	
Teckitur	Despedazar	Verbo	
Temnatur	Urdir	Verbo	
Temptur	Alzar	Verbo	
Terirtur	Agarrar	Verbo	
Tepitur	Exprimir jugo	Verbo	
Tickan	Padre	Sustantivo común	
Tickne	Codo	Sustantivo común	
Tilir	Picante	Adjetivo	
Tilcko	Apellido 1618	Sustantivo propio	
Tinticaur	Apellido 1613	Sustantivo propio	
Tísitur	Pedir	Verbo	
Titivi	Apellido 1618	Sustantivo propio	
Tocke	Comida	Sustantivo	
Tocoa	Apellido 1620	Sustantivo propio	
Toconao	Nombre poblado	Sustantivo propio	
Tocopilla	Nombre ciudad	Sustantivo propio	
Tocknar /tucknar	Toconao	Del verbo tocknatur Tocknar= piedra	

Tocknatur	Apedrear	Verbo	
Tockor	Hondo, hondura, quebrada.	Adjetivo	Desfiguración toco.
Tockra	Claro	Adjetivo	
Toiva	Paloma pequeña atacameña.	Sustantivo común	
Tolackútur	Juntar	Verbo	
Tolva	Racimo	Sustantivo	
Toockor	Zanja	Sustantivo común	
Toro	Ano	sustantivo común	
Torolari	Especie de araña Cuma.	Palabra compuesta Toro=ano lari=rojo	
Tserar	Invierno	Sustantivo común	
Tsimir	Nevada, nieve	Sustantivo común	
Tsimitur	Nevar	Verbo	
Tuckitur	Ocupar	Verbo	
Tucku	Cerca	Adverbio	
Tuckubuntur	Desocupar	Verbo	
Tukur	Búho	Sustantivo común	
Tutaptur	Bostezar	Verbo	
Tulur	Lugar de descanso	Sustantivo	
Tulutur	Dormir	Verbo	
Tússutur	Bailar	Verbo	
Tussatur	Desparramar	Verbo	
Tusckantur	Escarbar	Verbo	
Tússur	Baile	Sustantivo	
Tutu	El pezón	Sustantivo común	
Tútutur	Mamar	Verbo	

Palabras Ckunza: TT

Palabras CKunza TT	Significado	Origen, composición	Observación
Ttaba	Parva	Sustantivo	Cosecha emparvada
Ttackatur	Gritar	Verbo	
Ttackei	Paladar	Sustantivo común	
Ttacktur	Estornudar	Verbo	
Ttairi o ttaire	Pelado, sin vello	Adjetivo	
Ttalatur	Aparse	Verbo	
Ttami o ttama	Caliente	Adjetivo	
Ttanastur	Encomendar	Verbo	
Ttanatur	Defecar	Verbo	
Ttannur	Estiércol	Sustantivo común	
Ttansir (*)	Tener (*)	Verbo (*)	
Ttanstur	Haber	Verbo	
Ttantur	Ponerse	Verbo	
Ttanutacke	Sucio	Adjetivo	

Ttapián	Madrugada	Sustantivo	
Ttapir	Maíz blanco (capia)	Adjetivo	
Ttappu	Ya	Adverbio	
Ttarabatur	Endurecer	Verbo	
Ttarana	Canas	Sustantivo	
Ttarar	Blanco – duro firme	Sustantivo	
Ttari	Macho	Adjetivo	
Ttásitur	Vender	Verbo	
Ttasnatur	Brindar	Verbo	
Ttastar	Apellido 1612	Sustantivo propio	
Ttastur	Estar	Verbo	
Ttayatur	Aparecer	Verbo	
Ttecktur	Estacar	Verbo	
Ttelir	Vicuña	Sustantivo común	
Tteratur	Desollar	Verbo	
Ttetur	Llegar	Verbo	
Tteyia	Ser bueno	Palabra compuesta Ttei=bueno ia=ser	
Tticka	Señal – flor	Sustantivo común	
Ttickatur	Separar	Verbo	
Ttipalo	Vulva, vagina	Sustantivo común	
Ttipan	Delgado	Adjetivo	
Ttiunur	Lunar	Sustantivo	
Ttióckomar	Gusano	Sustantivo común	
Ttomaitur	Derrumbar	Verbo	
Ttopor	Prendedor largo	Sustantivo común	
Ttosti	Después	Adverbio	
Ttostur	Acabar	Verbo	
Ttotor	Espina	Sustantivo común	Variante de litchi
Ttoyur	Humo	Sustantivo	
Ttoytur	Humear	Verbo	
Ttucku	Cerca	Adverbio	
Ttuicktur	Conocer	Verbo	
Ttulti	Sueño	Sustantivo	
Ttultur	Soñar	Verbo	
Ttulva	Campo, pampa	Sustantivo común	
Ttulvalentur	Arrasar, asolar	Verbo	
Ttumainatur	Arder con llamaradas	Verbo	
Ttunar	Terreno	Sustantivo común	
Ttupia	Coronta	Sustantivo común	
Tturi	Casa, brea	Sustantivo común	
Ttups	Habitación	Sustantivo común	
Tturicka	Rancho	Sustantivo común	
Ttusu	Nudo	Sustantivo común	
Ttusune	Tipo de baile	Taxonomía	Tradición atacameña

Ttutatur	Escupir	Verbo	
Ttuti	Mazorca	Sustantivo común	
Ttutair	Morro	Sustantivo común	
Ttutar	Saliva, escupo	Sustantivo común	

Palabras Ckunza: TCH

Palabras CKunza TCH	Significado	Origen, composición	Observación
Tchaari	Overo	Adjetivo	
Tchari	Víbora	Sustantivo común	
Tchackatur	Rasguñar	Verbo	
Tchackabatur	Chamuscar	Verbo	
Tchacknatur	Despegar	Verbo	
Tchackchtchastur	Sacar Corteza del árbol	Verbo	
Tchackei	Costal, saco	Sustantivo	
Tchacko	Trigo pelado	Sustantivo común	
Tchalau	Pene	Sustantivo común	
Tchalti o tchalte	Lagarto, apellido 1615	Sustantivo común, propio	
Tchaltau	Apellido 1615	Sustantivo propio	
Tchamaul	Recio	Adjetivo	
Tchambí	Apellido 1615	Sustantivo propio	
Tchamma	Fuerza	Sustantivo	
Tchanatur	Mezquinar	Verbo	
Tchancka	Frangollo (maíz chancado)	Sustantivo	Gastronomía atacameña
Tchánima	Dolor	Sustantivo	
Tchapackútur	Pisotear	Verbo	
Tchapaltin	Cuarto	Numero cardinal	También el baile de los cuartos.
Tchapatur	Usurpar, robar	Verbo	
Tchaptorquimeni	Apellido 1615	Sustantivo propio	
Tchapuckar	Ladrón	Sustantivo común	
Tchapur	Zorro	Sustantivo común	
Tchatur	Expresión de dolor	Verbo	
Tchaunatur	Encolar	Verbo	
Tchaucktur	Afirmarse	Verbo	
Tchaytchay	Apellido 1613	Sustantivo propio	
Tchayatur	Compartir	Verbo	
Tchaynar	Chañar, árbol	Sustantivo común	
Tcháckitur	Comprar	Verbo	
Tcheckantur	Cocer	Verbo	
Tcheckatintur	Lavar	Verbo	
Tcheckitur	Remojar	Verbo	
Tchecknar	Olla	Sustantivo	
Tchecktchecknatur	Rascar	Verbo	
Tcheckuntur	Ceremonia de tener nombre.	Verbo Palabra compuesta Tchei=nombre ckunatur= tener	
Tchei	Nombre	Sustantivo común	Variante yacklo

Tchema	Tú, vos, ud.	Pronombre personales	
Tchencki	Te	Pronombre personal	
Tchenckol	Contigo	Pronombre personal	
Tchénsaya	Vuestro, tuyo	Pronombre personal	
Tchickal	Peña	Sustantivo común	
Tchicknar	Golpearse		
Tchili, tchile	Ceniza	Sustantivo común	
Tchimir	Nieve	Sustantivo común	
Tchiimi	Vosotros	Pronombre personal	
Tchintu	Varilla de chañar	Sustantivo común	
Tchinckonao	Torbellino	Sustantivo común	
Tchimckol	Con vosotros	Palabra compuesta Tchimi=vosotros ckol=con	
Tchinur	Riñón	Sustantivo común	
Tchipackintur	Pestañear	Verbo	
Tchipacknatur	Gesticular	Verbo	
Tchipnatur	Contar, referir	Verbo	
Tchisckur	Velludo	Adjetivo calificativo	
Tchita	Crías de animales como la llama, alpaca, oveja.	Sustantivo común	
Tchitack	Corazón	Sustantivo común	
Tchitackantur	Acordarse	Verbo	
Tchitchebala	Murciélago	Sustantivo común	
Tchitcka	Sucio	Adjetivo	
Tchiuchi	Pollo	Sustantivo común	
Tchonitchaytur	Zahumar	Verbo	
Tchockbar	Pato	Sustantivo común, propio.	Apellido actual Chocobar
Tchockeapus	Harina tostada	Palabra compuesta tchoke=tostada apus=harina	Apellido actual Choque
Tchocklo	Hombro	Sustantivo común	
Tchocknatur	Picotazo, picotear	Verbo	
Tchocknutur	Encoger	Verbo	
Tchocko	Mariposa	Sustantivo común	
Tchockontur	Apareamiento	Verbo	
Tchockoptur (*)	Beber con exceso, chupar (*)	Verbo (*)	
Tchotchau	Arbustito parecido al boj.	Sustantivo común	
Tchoilatur	Inclinarse	Verbo	
Tcholama	Ocho	Número	
Tcholo	Persona que le gusta estar en todas las fiestas.	Adjetivo	Cría de perro
Tchómitur	Adornar	Verbo	
Tchóo	Testículos	Sustantivo común	
Tchorcktur	Disparar	Verbo	
Tchoroní	Instrumento musical	Sustantivo común Cencerro que usan en Socaire para tocarlo en el baile de para traer agua. (Talatur)	
Tchorstur	Hambre	Verbo	

Tchotar	Trigo tostado	Sustantivo	
Tchotchi	Afuera	Adverbio	
Tchoya	Siete	Número	
Tchuckaynir	Arruga	Adjetivo	
Tchucknatur	Derramar	Verbo	
Tchuckula	Luche	Sustantivo común	Planta acuática
Tchuckun	Zancudo	Sustantivo común	
Tchuylo	Gorro	Sustantivo	
Tchuimatur	Ahumar	Verbo	
Tchuinu	Labios	Sustantivo	
Tchulalayte	Biznieto	Sustantivo propio	Parentesco familiar
Tchulcktur	Bañarse	Verbo	
Tchulpi	Apellido 1613	Sustantivo propio	
Tchuntchurún	Patito de la cordillera (chorlo)	Sustantivo común	
Tchurackar	Avestruz	Sustantivo común	Quichua=Zuri
Tchurcknatur	Apuntar	Verbo	
Tchuruckutur	Hurguetear	Verbo	
Tchuse	Sobrecama	Sustantivo común	
Tchusli	Papa	Sustantivo común	
Tchutchar	Planta de la cordillera	Sustantivo común	
Tchutchocka	Crespo	Adjetivo	
Tchutnatur	Doblarse, inclinarse	Verbo	
Tchuyau	Apellido 1613	Sustantivo propio	

Palabras Ckunza: Y

Palabras CKunza Y	Significado	Origen, composición	Observación
Yaalir	Joven de más de 15 años	Adjetivo	
Yabian	Despacio, lentamente	Adverbio	
Yacko	Contaminado	Verbo	
Yacktamari	Vecino	Sustantivo común	
Yackus	Ser	Sustantivo	
Yali	Algarrobo	Sustantivo	
Yampu (*)	Suave (*)	Adjetivo (*)	
Yanckul	Maíz	Sustantivo	
Yaninckiare	Siempre	Adverbio	
Yantu	Trozo	Sustantivo	
Yapatur	Tocar	Verbo	
Yapu	Abundante, rico	Sustantivo	
Yarpnatur	Herir	Verbo	
Yatur	Podrir	Verbo	
Yébitur	Oír	Verbo	
Yenapatur	Ayudar	Verbo	
Yencktur	Enfadar	Verbo	
Yockettur	Echar	Verbo	

Yockontur	Hablar	Verbo	
Yockto	Sordo	Adjetivo	
Yoncko	Legaña	Sustantivo	
Yotto	Barro	Sustantivo	
Yuckitur	Ahijar	Verbo	
Yuckisur	Picana	Sustantivo,	Herramienta
Yucknán	Vinchuca	Sustantivo	
Yulatur	Encebar	Verbo	
Yumaynatur	sembrar	Verbo	
Yupai	Muy, mucho	Adverbio	
Yusca	Resbaloso	Adjetivo	
Yuyayaco	Cerro cercano a Peine	Sustantivo propio	
Yuyo	Secksaholor		Variedad de quinua.

PARA FINALIZAR: Se concluye que

El Consejo lingüístico CKunza comprende que la tarea aún no ha finalizado ni ha sido fácil, muy por el contrario, esta obra es el principio, no de la lengua CKunza, sino de ‘nuestra’ lengua CKunza, investigada, analizada y consensuada por investigadores Lickanantay, hijos de la tierra y herederos de la sabiduría ancestral manifiesto en todas las cosas, mundanas y divinas que tutela con amoroso cuidado nuestra Patta Hoiri. En respeto y amor incondicional a tales virtudes, se establece, conviene y acuerda un trabajo colaborativo posterior con la participación de cultores y educadores tradicionales de y en Atacama para complementar y mejorar los resultados de este proyecto. De carácter inductivo, progresivo y acumulativo bajo la lógica de investigación-acción participativa un Grafemario definitivo de la lengua Ckunza. Hasta ahora, nuestro trabajo ha sido un recordatorio de prácticas medicinales, gastronómicas, agrícolas, ganaderas, ceremoniales, entre muchas otras, que han madurado en esta propuesta de Grafemario. En correspondencia con ello, se conviene que el trabajo de campo constituye una etapa posterior -y no simultánea- a realizar con la revisión bibliográfica existente y en función con los usos y conocimientos de cada uno de los investigadores sobre la lengua CKunza hasta ahora. Bajo estos términos, la etapa de socialización con otros actores: educadores, cultores y comunidades tradicionales queda sujeta al mapa escenario y esquema de clasificación resultante de la revisión de palabras en el producto entregado.

Descubrimientos increíbles han ocurrido durante todo el proceso, que de paso han regocijado nuestros corazones atacameños. Palabras olvidadas para acciones y prácticas vigentes. Tradiciones sin lengua que nos impulsa a comprender la esencia misma de estas, si son de cuño pre-hispánico o colonial, aportando interesantes preguntas acerca de la evolución de nuestra sociedad, el paso del tiempo en Atacama.

La lógica de espacio y tiempo, el sentido cultural del paso de las horas surgen del análisis de vocablos que refieren a formas de pensamiento y mitologías manifiestos en las variantes de cosmovisiones que integran el movimiento del Sol, la Luna, la Vía Láctea o Río de estrellas/almas que entregan mensajes desde el cielo. De ello, se desprende que, más que buscar o revelar normas lingüísticas, esto es un trabajo orientado a las prácticas culturales, las redes sociales en convivencia con complejas fuerzas y entidades que hacen parte de la vida cotidiana y extraordinaria que subyace, nombra o presenta a través del CKunza. Esto es, hermanos y hermanas, una conversación constructiva y de reconocimiento de nuestros Abuelos.

El trabajo de campo, orientado a refinar y complementar el proceso de investigación resultante,

sentará las bases para trabajar con los educadores tradicionales de todo el territorio atacameño ligados al CKunza, identificando patrones y diferencias; alcances y limitaciones; evidencias y vacíos (Para la conformación de El Grafemario Unificado Ckunza).

Por ahora, presentamos la consolidación de un sistema de clasificación que conforma un manual de trabajo de consulta e investigación conjunta para complementar, corregir y recuperar vocablos que aún vibran invisibilizados en el cotidiano de nuestra gente y en el corazón de nuestra naturaleza. Por ello, una siguiente etapa de socialización, revisión y validación, incorporando las opiniones versadas de los educadores y cultores tradicionales en un trabajo posterior, aportará un producto más refinado.

Por último, y ante todos quienes compartan nuestro compromiso y voluntad de construir El Grafemario Unificado CKunza, los invitamos a continuar trabajando por la revitalización de nuestra lengua, que en definitiva resultará en la revitalización y enriquecimiento de nuestra cultura.

Nos despedimos con un hasta pronto hermanos y hermanas Lickanantay, constructores de sueños y tradiciones que permanecen vivas en el seno del ayllu; entre el cielo y la tierra del gran Desierto de Atacama y su cordillera.

Que nuestros esfuerzos se multipliquen...

¡Enbuenahora!

Consejo Lingüístico Ckunza
Lickanantay

Tiempo de engorde del grano y explosión de frutos en Atacama La Grande, 2017.

ANEXO

Agregamos al Grafemario original la siguiente lista en Castellano-Ckunsa. Si hay alguna duda sobre algún término, pueden referirse al listado original de Ckunsa – Castellano (Desde página 13) , que además incluye comentarios de los autores.

Ckunsa Ttulva

A	Abajo	Backs
	Abandono	Backcha
	Aborrecer	Ckoickstur
	Abortar	Pantchastur
	Abrigar, tapar	Ckosckatur
	Abrigarse	Ckusckatur
	Abrir	Ckastur
	Abuela	Ckannau
	Abundante, rico	Yapu
	Acá	Apps
	Acabar	Ttostur
	Acción de asar	Ckanckata
	Acción de cortar	Ckarama
	Acequia	Pocko
	Achicoria	Lockotchi
	Acompañar	Beckuntur
	Acordarse	Tchitackantur
	Acostado frente arriba.	Ckackasintur
	Acostarse de lado	Ckarayin
	Adelante	Halpaps
	Además, también	Sacka
	Adornar	Tchómitur
	Adorno	Nincks
	Advertir	Tackuntur
	Afecto, querencia, costumbre	Lickamps
	Afirmarse	Tchaucktur
	Afuera	Tchotchi
	Agarrar	Terirtur
	Agradable, bueno, sabroso	Chacktchir
	Agradecer, gracias, agradecido	Ckontatur
	Agrio	Putchkur
	Agua	Puri
	Agua corrompida (*)	Haabayur (*)
	Aguacero	Sairilúlama
	Agujero	Ckools

	Ahijar	Yuckitur
	Ahora, esta, hoy	Anu
	Ahumar	Tchumatur
	Aire	Suckar
	Aire, atmósfera	Ckelinar
	Aislado, solo	Nunar
	Ají	Sicku
	Al	Ips
	Alacrán	Pickar
	Alegrear	Ckoicktur
	Algarrobo	Yali
	Aliento, respiración	Haabu
	Allí	Ckatchi
	Almohada	Lockati
	Almorzar	Ckolatur
	Aloja	Ckilapana
	Alud, tierra caída	Ppotor
	Alumbrar	Lalackuntur
	Aluvión	Ckebi
	Alzar	Temptur
	Amanecer	Lalcktur
	Amar	Ckiptur
	Amargo	Ckannai
	Amargo	Suntchir
	Amarilla	Ckaala
	Amarrar	Ckoiyotur
	Ambos	Ipsaps
	Amiga, señora (*)	Mamaï (*)
	Amigo, prójimo	Massi
	Amortiguar	Milcktur
	Ampollar	Pololatur
	Ancho	Ckackar
	Anciana, vieja, abuela	Ckannau
	Anciano	Ckonicks
	Andar a pie	Chutchintur
	Andar, pasear	Lantur

Angosto	Pickan
Ano	Toro
Anochece, crepúsculo	Ckoirama
Antes	Ckonni
Antes de ayer	Hattahatcku
Anudar	Ckitchcknatur
Añapa	Ckoltao
Año	Cketti
Apaciguar	Palatur
Apagar	Siantur
Apareamiento	Tchockontur
Aparecer	Ttayatur
Aparse	Ttalatur
Apedrear	Tocknatur
Apellido	Aychil
Apellido	Ckabi
Apellido	Ckabuy
Apellido	Ckasmis
Apellido	Ckatat
Apellido	Pencka
Apellido	Pinickar
Apellido	Supa
Apestado	Ckatcha
Apiadarse	Ckuyiatur
Apio	Misckanckalchu
Aplastado	Ppalta
Aplastar	Ckatalnatur
Apolillado	Ponnor
Aprender, saber	Haymaytier
Apresar, capturar	Holaitur
Aproximar	Miltur
Apuntar	Tchurcknatur
Aquel, allí	Ckatchi
Aquí	Aiquia
Aquí	Aiss
Araña Cuma.	Torolari
Árbol, chañar	Tchaynar
Arbustito parecido al boj.	Tchotchau
Arbusto	Miri
Arcoíris	Ckoitchi
Arder	Locktur
Arder con llamaradas	Ttumainatur
Arena	Horckte

Arrasar, asolar	Ttulvalentur	
Arrastrar	Sorortur	
Arriba	Ckito	
Arriba	Muttu	
Arrodillarse	Pocktur	
Arrollar	Birinatur	
Arruga	Tchuckaynir	
Asar, cocinar	Ckauckaitur	
Así	Icks	
Asiento, ckeli	Ckeli	
Asolar	Ttulvalentur	
Asolearse	Ponnotur	
Áspero	Ckatchacka	
Asta, cuerno o cacho	Backra	
Astilla	Ckarupstur	
Asustar	Ckersitur	
Atacado de peste	Ckatchcka	
Atajar	Tapatur	
Atar	Lackaltur	
Atiborrarse	Pilhabatur	
Atorarse	Ckapsuluntur	
Atrás	Ckocku	
Atrás (*)	Huipsintóstosma (*)	
Aún	Sickir	
Aurora	Lálackma	
Ave, pájaro	Latchir	
Aventar	Saarsitur	
Avergonzarse	Haicktur	
Avestruz	Tchurackar	
Axila, sobaco	Matackai	
Ayer	Atta	
Ayer	Haata	
Ayer	Hatta	
Ayudar	Yenapatur	
Ayuno	Siirán	
Azotar	Astatur	
Azul	Selti	
B	Bacinica	Pelti
Bailar	Tússutur	
Baile	Tússur	
Baile	Ttusune	
Bajar	Tabiltur	
Bañarse	Tchulcktur	

Barba	Huntor
Barba	Suntia
Barbón	Huntucks
Barrer	Baalsatur
Barrer	Balsantur
Barro	Yotto
Bastante	Intipur
Beber	Haitatur
Beber con exceso, chupar (*)	Tchockoptur (*)
Beber y comer en exceso	Pilhabatur
Bello, hermoso	Nintchicks
Beso	Ckistchtur
Bien, bueno	Ckaya
Biznieto	Tchulalayte
Blanco, duro, firme	Ttarar
Blando	Hulir
Boca	Ckaipi
Boca-toma	Tackei
Bofe, pulmón	Hoopir
Bola, esfera	Lupaynir
Bolsa	Saba
Bolsa de cuero	Ckatar
Bolsa sucia	Sabatchitecka
Bordo, esquina, orilla	Ckantú
Bordo, extremo	Ckoiyi
Borra, depósito, sedimento	Potacka
Borracho	Pilckta
Bostezar	Tutaptur
Brasa	Ckelar
Brazo	Socke
Brea (la planta), casa	Tturi
Brincar	Sucknútur
Brindar	Ttasnatur
Buche	Hotta
Bueno	Ckaya
Bueno, agradable, sabroso.	Chacktchir
Bueno, humilde	Ckaaya
Búho	Tukur
Buscar	Ckonntur
C Cabecear	Ckontuntur
C Cabecear	Lacktur

Cabeza	Lacksi
Cacarear	Tacktaejnatur
Cadera	Ckakttu
Caer	Ckolcktur
Calambre	Potches
Caliente	Ttami o ttama
Calor	Haalur
Calzado	Iyare
Cama	Ckipti
Cama	Ckitti
Camino	Pettir
Camino de las llama	Sillapete
Camisa	Almiiia
Campo, pampa	Ttulva
Canas	Ttarana
Candial	Ckeleckelte
Canilla	Ckusso
Canilla	Pecka
Cantar	Hercktur
Cántaro grande	Liblibar
Cantor	Herckekar
Caña de maiz, chala	Lilar
Capturar	Holaitur
Cara	Ckúlan
Cardo	Ckeltur
Carga	Tapalur
Cargar a la espalda	Ckaptur
Cargar un animal	Penatur
Carne	Sábur
Carnear	Backiti
Casa, brea	Tturi
Cáscara de huevo	Ckoro
Casi	Ckaspá
Catarro	Morack
Cavar	Baalatur
Ceja	Ckackasi
Ceniza	Tchili, tchile
Cerca	Ttucku
Cerca	Tucku
Ceremonia de tener nombre.	Tcheckuntur
Cernir	Harnatur
Cerro del pueblo (*)	Lickanckabur (*)

Cerro elevado o montaña.	Ckabur
Cerro o montaña baja	Ckaur
Chala, caña de maíz	Lilar
Chamuscar	Tchackabatur
Chanco, cochino	Ckutchi
Chañar, árbol	Tchaynar
Chato	Ppalta
Chépica	Seri
Chicha de maíz	Ckatchir
Chicha de maíz	Ckatchirckotch
Chilca	Tecka
Chinchilla	Ckubi
Chinchilla ordinaria	Ckunckutí
Chisme, leyenda, cuento	Ckoori
Choclo	Lacka
Chuchoca	Suckumal
Chueco, torcido	Besti
Chululo	Púluckur
Chupar (*)	Tchockoptur (*)
Cien (100)	Haaras
Cierto	Ckorinta
Cinco (*)	Mútusma (*)
Cintura	Ckura
Cinturón	Ckeppar
Ciudad, pueblo	Lickan
Claro	Tockra
Clueca	Ckotckot
Cobarde??? (*)	Ckunnatur (*)
Cocer	Ckuntur
Cocer	Tcheckantur
Cochino, chancho	Ckutchi
Cocho, mazamorra	Ckotcho
Cocinar	Ckauckaitur
Codo	Tickne
Cola, rabo	Peckay
Colgar	Beluinatur
Colgar	Tebainatur
Colgar el moco	Sepiltur
Collar	Hualcka
Color	Tama
Color oscuro, negro	Atchi
Colorado, rojo	Lari
Comadrear, criticar,	Ckomallechaque

murmurar	
Comer	Holmtur
Comida	Tocke
Cómo?	Pencku
Compartir	Tchayatur
Comprar	Tcháckitur
Compuerta	Ckira
Comunidad	Leri
Con	Ckol
Con ellos	Ckotckol
Con suyos, con ellos	Ckotckol
Con vosotros	Tchimckol
Concubina	Sippasi
Cóndor	Haari
Cóndor	Ckontor
Conmigo	Ackckol
Conocer	Ttuicktur
Contaminado	Yacko
Contar, referir	Tchiphnatur
Contento	Ckoiyahne
Contestar, responder	Ckolbacktur
Contigo	Tchenckol
Contrapunto, pagar	Bailatur
Coquear, mascar coca.	Ckapnatur
Corazón	Tchitack
Corcovear, saltar, brincar..	Luckatur
Coronta	Ttupia
Correr	Balthitur
Corretear	Ckopackotur
Cortar	Ckaratu
Costado, lado	Ckaru
Costal, saco	Tchackei
Costilla	Ckarao
Costillas peladas	Ckarataire
Costumbre, querencia, afecto	Lickamps
Costura	Ckottar
Cráneo	Ckotcko
Creer	Ckapatur
Crepúsculo	Ckoirama
Crespo	Tchutchocka
Cresta	Maara
Criar ganado	Huibatur

Crías de animales	Tchita	
Criticar, murmurar, criticar	Ckomallechaque	
Cruce de caminos, nombre de un leri (ayllu)	Beter	
Crudo	Ckuitchar	
Cuándo?	Pintchicku	
Cuánto, cuantos	Huacka	
Cuantos	Huacka	
Cuarto	Tchapaltin	
Cucaracha	Ckackma	
Cuello	Ckooyo	
Cuello de un vestimenta	Ckolti	
Cuento, chisme, leyenda	Ckoori	
Cuerno	Backra	
Cuerno para dar señales	Pputo	
Cuero	Ckatir	
Cuerpo	Ckooli	
Cueva	Ckoiba	
Cuidar vicuñas	Huisiatur	
Curar	Hampitur	
Cuyo	Itchacku	
D	Dar	Ckantur
	Debajo	Peppi
	Decir	Hammatur
	Decir	Nibtur
	Dedo	Sulayié
	Defecar	Ttanatur
	Del	Nisaya
	Delante	Salpa
	Delgada, fresco.	Picka
	Delgado	Ttipan
	Demonio	Suppai
	Dentro	Saltun
	Deposito, borra, sedimento	Potacka
	Derecho	Ittin
	Derramar	Tchucknatur
	Derrumbar	Ttomaitur
	Desagradable	Ayyaan
	Desagradable	Sirbitchar
	Desarraigar	Poótuntur
	Desarraigar (eliminar una persona de sus costumbres)	Puslatur

Descalzo	Ckuli	
Descansar	Harickuntur	
Descargar	Baasnatur	
Descomposición	Polpon	
Descortezar	Tchacktchastur	
Desenterrar	Potnatur	
Desgracias	Baltchar	
Desnudar	Soolptur	
Desocupar	Tuckubuntur	
Desojar	Ckorpintur	
Desollar	Tteratur	
Despacio, lentamente	Yabian	
Desparramado	Laussar	
Desparramar	Tussatur	
Despedazar	Teckitur	
Despedazar	Ckarackartur	
Despegar	Tchacknatur	
Despertar	Ckepnitur	
Después	Ttosti	
Destapar	Paitur	
Destemplar	Ckentchayacke	
Desviar	Petckaptur	
Detrás	Ckoockops	
Diente	Ckenia	
Diente	Sckene	
Diente	Ckeuuy	
Diestra	Ckonnir	
Diez	Sutchi	
Difunto, muerto	Muckar	
Disentería	Ckurius	
Disparar	Tchorcktur	
Distraído	Lacktulva	
Divinidad	Paatcha	
Doblar	Pitchackutur	
Doblarse, inclinarse	Tchutnatur	
Dolor	Tchánima	
Dormir	Tulutur	
Dos	Ppoya	
Dueño, patrón	Ammu	
Dulce	Ckatchin	
Duro	Ttarar	
E	Echar	Yockettur
	Eclipse de luna	Ckamuriamuley

Eclipse solar	Ckapiniamuley
El	ia (*)
El año pasado (*)	Ckatchirutaino (*)
El hijo último	Sulcka
Elevar	Ckabatur
Ella	Ilckau
Ellas, ellos	Ickota
Ellos, ellas	Ickota
Embarazar	Ckolckitur
Embarrar	Backatur
Emborracharse	Ckacktur
Embriagarse	Pulcktur
Embriaguez, atiborrarse, beber y comer en exceso.	Pilhabatur
Embutir	Hercknatur
Empeine	Ckutchi
Empezar	Ckayaritur
Empreñar, fecundar	Panckitur
Empujar	Honitur
En	Ay
En frente	Hebii
Encebar	Yulatur
Encender	Hayiantur
Encender	Lockuntur
Encías	Ckentchockol
Encima	Ckeetchi
Encoger	Tchocknutur
Encolar	Tchaunatur
Encomendar	Ttanastur
Enderezar	Ittintur
Endulzar	Ckatchintur
Endurecer	Ttarabatur
Enfadar	Yencktur
Enfermarse	Ckotchítur
Enfermedad	Ckotchí
Enfrentar	Ckaacks
Enfriar	Teckanátur
Engordando	Ckoritur
Enjuagar	Hockotur
Ensartar	Ckolackuntur
Enseñar	Herabuntur
Entender	Haypsckuntur
Enterrar	Hoytur

Entonces	Icksnu
Entrañas	Lali, lalir
Entrar	Hatitur
Entre	Ckiis
Entreverar	Heckatatur
Envejecer	Muyackatur
Envolver	Lacknatur
Era para trillar	Balta
Escarbar	Pesiptur
Escarbar	Tusckantur
Escarchar	Ckarickstur
Escoba	Balsan
Esconder	Ckabatur
Escuchar	Batckatur
Escupir	Ttutatur
Escupo, saliva	Ttutar
Ese	Iya
Ese, esa, eso, esos, esas.	Aps
Esfera	Lupaynir
Espalda, lomo	Ckocko
Espantajo	Ckunabur
Espantar	Beunitur
Esperar	Tackatur
Espeso	Mossi
Espiga de maíz	Sapplur o sapplor
Espina	Ttotor
Espina	Litchi
Espolvorear	Birbintur
Esposa	Licki
Espulgar	Pesatur
Esquina	Ckutchubi
Esquina, orilla, bordo	Ckantú
Esta agua así	Ickpuriaayán
Esta levantado (*)	Heutchur (*)
Esta noche	Anatán
Esta tarde	Antap-tarde
Estacar	Ttecktur
Estar	Ttastur
Este (punto cardinal)	Aáya
Este (punto cardinal)	Ckockops
Este la...	Ckotchayá
Este, esta, esto, estos y estas	Anta

	Estiércol	Ttannur
	Estiércol de animal	Ckabaltun
	Estornudar	Ttacktur
	Estrella	Haalar
	Expresión de dolor	Tchatur
	Exprimir jugo	Tepitur
	Extremo, bordo	Ckoiyi
F	Faja	Ckepar
	Falda	Piiumu
	Fatiga	Heustcha
	Fatigado por el trabajo	Heustchatur
	Fecundar, empreñar	Panckitur
	Feo	Itchansicks
	Feto	Panckti
	Feto de animal	Suyie
	Fiestero	Tcholo
	Firme	Ttarar
	Flamenco	Solor
	Flor	Putchur
	Flor, señal	Tticka
	Frangollo (maíz chancado)	Solís
	Frangollo (maíz chancado)	Tchancka
	Fresco, delgada	Picka
	Friega, masaje	Baratur
	Frío	Teckar
	Fruncir	Hupaynatur
	Fuego	Humur
	Fuerza	Tchamma
G	Gallareta	Bickutar
	Gallina	Athalpa
	Garganta	Ckomal
	Garganta (*)	Malckar
	Gato montés	Atchimitchi
	Gato, león, puma	Mitchi
	Gemelo	Pinnau
	Gente (*)	Ckonnti, ckonte (*)
	Gentilar	Arackar
	Gesticular	Tchিপакnatur
	Glotón	Sétchama
	Goloso, gula	Ckanascka
	Golpe	Ckalcknar
	Golpe	Sitacksur

	Golpearse	Tchicknar
	Gordo	Ckori
	Gorrión	Peckatchiutchiu
	Gorro	Tchuylo
	Gracias	Patha
	Grande	Ckapur
	Grandote, crecer	Ckapatur
	Greda	Ckisti
	Gritar	Ttackatur
	Grueso	Muraynir
	Guanaco	Saamus/Saamis
	Gusano	Ttióckomar
	Gusto	Ckackuntur
H	Haber	Ttanstur
	Habitación	Ttups
	Hablar	Yockontur
	Halagar con los ojos	Bailitur
	Halcón	Bilti
	Hallar, procurar	Maistur
	Hambre	Tchorstur
	Hambruna	Lackotor
	Harina incompleta (*)	Ckopiapu (*)
	Harina tostada	Apus
	Harina tostada	Hapus
	Harina tostada	Tchockeapus
	Hediondo	Pocknur
	Helar	Surstuatur
	Hembra (denota femenino)	Ckibur
	Herir	Yarpnatur
	Hermana	Saalipinau
	Hermano/a de comunidad	Pitchau
	Hermoso, bello	Nintchicks
	Hervir	Lecknitur
	Hichuna, hoz	Ckatchunti
	Hiel	Hayiackay
	Hierba parecida a la malva	Ckautcha
	Hígado	Himri
	Hijo	Panni
	Hijo de la hondonada	Ckaspana
	Hilar	Ckoinatur
	Hilar	Pittur
	Hinchar	Poisintur

	Hindura, hondo, quebrada	Tockor
	Hoja	Ckatta
	Hoja de coca	Molantur
	Hollín	Hincktor
	hombre	Sima
	Hombro	Tchocklo
	Honda para lanzar piedras	Sippur
	Hondo, hondura, quebrada.	Tockor
	Hondonada	Ckaas
	Horqueta, horquilla	Palcka
	Horquilla	Palcka
	Hospedaje	Ckuppa
	Hoy día	Anuckapin
	Hoya, llanura, ribera, río	Backcka
	Hoz, hichuna	Ckatchunti
	Huérfano	Pucki
	Huero	Ckalckhaltur
	Hueso	Mulur
	Huevo	Ckauti
	Huevo de piojo	Cketchir
	Huevo de piojo	Ckitche
	Humear	Ttoytur
	Humilde, bueno	Ckaaya
	Humo	Ttoyur
	Hurguetear	Tchuruckutur
	Huso	Ckoitor
I	Imitar	Palcktur
	Imposible	Ckatitchauna
	Incendio	Hohónima
	Inclinarse	Tchoilatur
	Inclinarse, doblarse	Tchutnatur
	Instante	Lattu
	Instrumento musical	Tchoroní
	Insultar, retar	Ckapckitur
	Inútil	Ckucks
	Invierno	Tserar
	Ir	Sacktur
	Izquierdo	Ckapis
J	Jaqueca	Lacktchatur
	Jorobado	Luncku
	Joven de más de 15 años	Yaalir
	Jugar	Letchtur

	Junquillo	Pilur
	Juntar	Huyiuntur
	Juntar	Tolackútur
	Juntar	Innaltur
	Junto	Ckoyu
	Juntos	Semann
	Jurar	Hurackatur
L	La	Ckotch
	Labios	Tchuinu
	Ladear - ladeo	Bestatur
	Ladeo, ladear	Bestatur
	Lado, costado	Ckaru
	Ladrón	Tchapuckar
	Lagarto	Tchalti o tchalte
	Lágrimas	Ckepipuí
	Lamer	Labasatur
	Lana	Paapur
	Lana	Papur
	Lanudo	Papucksi
	Larva	Ckopailitti
	Látigo, penca	Ckumi
	Látigo, rebenque	Hackmur
	Lavar	Tcheckatintur
	Lechuza	Ckoseko
	Legaña	Yoncko
	Lejos	Leyia
	Lejos	Leps
	Lengua	Lassi
	Lentamente, despacio	Yabian
	Leña de quemar (*)	Hackamur (*)
	León, puma	Ckuru
	León, puma, gato	Mítchi
	Levantarse	Heutur
	Leyenda, chisme, cuento	Ckoori
	Leyendo	Ckooritur
	Liendre	Ckeitchu
	Ligero	Leba
	Ligero	Piscku
	Ligero, pronto	Pickulebal
	Limpiar	Paluntur
	Liviano	Puiyur
	Llama	Sil-la
	Llamar	Ckatur

Llanura, ribera, río, hoya	Backcka
Llegar	Ttetur
Llenar	Sinnatur
Llevar	Laptur
Llorar	Ckeutur
llover	Sairatur
Lluvia	Saire o Sairi
Lo blanco del ojo	Ckepitarana
Loma	Mucko
Lomo, espalda	Ckocko
Los	Ckota
Los otros	Itchackota
Luche	Tchuckula
Lugar	Lessi
Lugar de descanso	Tulur
Lugar donde se junta el acullico	Selaya
Lujurioso	Lamí
Luna negra	Atchickamur
Luna, mes, período menstrual.	Ckamur
Lunar	Ttiunur
Luz	Lalcktchir
M Macho	Ttari
Madre	Patta
Madrugada	Ttapian
Madurar	Ckustur
Maíz	Yanckul
Maíz amarillo,morocho.	Ckackeltanti
Maíz blanco (capia)	Ttapir
Maíz pelado	Atascka
Mal de ojo (***)	Ckepininar (***)
Mal vestido, roto	Ppultchi
Malva	Ckulun
Malva de la cordillera	Hulur
Mamar	Tútutur
Mamas	Pibur
Mancha	Solar
Manchar	Solatur
Manco	Ckopi
Mandar	Huckrutur
Mando	Nucko
Mango, planta medicinal	Ckopa
Mano	Suyi

Mañana	Taipu
Marido	Simma
Marimacho	Ckeba
Mariposa	Tchocko
Mariposa, polilla.	Pilpinto
Más	Itchockol
Masa dulce de algarrobo.	Patai
Masaje, friega	Baratur
Mascar	Ckerantur
Mascar coca	Ckapnatur
Matar	Latantur
Matar	Lattatur
Mazamorra	Ckotcho
Mazorca	Ttuti
Me	Ack
Mecer	Ckoraitur
Medicina	Hampi
Medio	Ckees
Médula de los huesos	Ckussur
Mellizo	Saali
Mentir	Heelatur
Mentira	Heelata
Mentira	Hella
Mentira (*)	Selima (*)
Mes, luna, período menstrual	Ckamur
Meter	Hiltur
Mezclar	Heenatur
Mezquinar	Tchanatur
Mi, mío, mía	Ckii
Miedo	Ckunau
Minga	Hebar
Mío	Acksaya
Mirar	Laipintur
Mis urdiembres	Ckotacksaya
Mocho	Mooro
Moco	Sepil
Moler	Ckasantur
Moler	Heynatur
Montar, sentarse	Backnitur
Morder	Becknatur
Morir	Mulsintur
Morro	Ttutair

	Mosca, mosquito	Pairi
	Mosquito, mosca	Pairi
	Mover la frente	Ckackatur
	Mover, trasladar	Luckanatur
	Moza, mujer núbil	Ayían
	Mucho	Hohonar
	Mucho, muy	Cke
	Mucho, muy	Yupai
	Muerte	Mulsin
	Muerto, difunto	Muckar
	Mujer	Lickau
	Mujer núbil. Moza	Ayían
	Murciélago	Tchitchebala
	Murmurar, comadrear, criticar.	Ckomallechaque
	Muy, mucho	Cke
	Muy, mucho	Yupai
N	Nada	Irsacka
	Nada	Sintcha
	Nariz	Seppi
	Nariz abajo	Seppiantur
	Negro (*)	Haatchi (*)
	Negro, color oscuro	Atchi
	Nervio	Ckelti
	Nevada (*)	Losistur (*)
	Nevada, nieve	Tsimir
	Nevar	Tsimitur
	Nido	Hítan
	Nieto	Ckamai
	Nieve	Tchimir
	Nieve, nevada	Tsimir
	Ninguno	Itisacka
	Niño	Ppauna
	No	Sickin
	Noche	Atán
	Nombre	Tchei
	Norte	Mutups
	Nosotros (*)	Ckun (*)
	Nosotros, nuestros	Ckunna (*)
	Nube, nublado	Molti
	Nudo	Ttusu
	Nuestro	Ckunza
	Nuestro, nosotros (*)	Ckunna (*)

	Nueve	Teckara
	Nuevo	Ckari
	Nunca	Ckeleutchauna
O	Obsequiar	Hanckusatur
	Ocaso	Ckapinatin
	Ocho	Tcholama
	Ocupar	Tuckitur
	Odiar	Ckoistur
	Odre	Ckalis
	Oeste	Atiu
	Ofrecer	Ckúputur
	Oir	Yébitur
	Ojo	Ckepe, ckepi
	Ojo de agua	Ckepiar
	Ojos negros	Ckepiatchana
	Ojota	Huyuta
	Olfatear	Huinatur
	Olla	Tchecknar
	Ollita	Ckurasa
	Ombigo	Ckutti
	Orejas	Ckaickai
	Orientarse	Ckapinbalstur
	Orilla, bordo, esquina	Ckantur
	Orina	Ppelín
	Orinar	Ppelatur
	Oscuro	Seckstchar
	Otra vez	Ckatasenckul
	Otro	Itcha
	Overo	Tchaari
	Ovillar	Lucklantur
P	Padecer	Tasckmatur
	Padre	Tickan
	Pajarillo de la cordillera	Pockoy
	Pájaro (zorzal)	Laatchir
	Pájaro llamado también pico largo	Huaytche
	Pájaro, ave	Latchir
	Paladar	Ttackei
	Palma de la manos	Sutálanau
	Palmotear	Tackackntur
	Paloma	Ckirckir
	Paloma pequeña atacameña.	Toiva
	Pampa, campo	Ttulva

Pantorrilla	Nautchackti
Pantorrilla	Poiya
Panzón, obeso	Ckanckapur
Papa	Tchusli
Para qué?	Issalcu
Paralítico	Ckumaynir
Pararse	Ckestur
Parecido	Bicki
Parir	Saritur
Parpado	Ckepickati
Parva	Ttaba
Pasado mañana	Taipu ené
Pasar	Lackniture
Pastorear	Labuntur
Patear	Passaptur
Patito de la cordillera (chorlo)	Tchuntchurún
Pato	Tchockbar
Patrón, dueño	Ammu
Payar, contrapunto	Bailatur
Pecho	Aytia
Pedir	Tísitur
Pedo	Ckocksur
Peinarse	Laumatur
Peine	Ckarisur
Pelado, sin vello	Ttairi o ttaire
Pelear	Ckiitur
Pellizcar	Bitainatur
Pelo	Mussur
Pene	Tchalau
Penxa, látigo	Ckumi
Peña	Tchickal
Perder	Pilapatur
Perdiz	Ckolan
Periodo menstrual, mes, luna	Ckamur
Perro	Lockma
Persona que le gusta estar en todas las fiestas.	Tcholo
Pesado	Nunir
Pescado	Ckacktchi
Pestaña	Ckepisinna
Pestañear	Tchpackintur
Pezón	Tutu

Picaflor, apellido	Sutar
Picana	Yuckisur
Picante	Tilir
Picotazo	Tchockna
Picotazo, picotear	Tchocknatur
Picotgear	Tchocknatur
Pie	Ckuchir
Piel	Ckati
Piel de animal cosida para contener liquido	Ckalis
Pierna	Nan
Piernas	Nanni
Piojo	Hebir
Piojo cien nacido	Horckan
Pisotear	Tchapackútur
Plano	Perainir
Planta	Situr (cadillo)
Planta acuática	Lacko
Planta con que se hace llicta o chile.	Lecke
Planta de la cordillera	Seber
Planta de la cordillera	Tchutchar
Planta del pie	Ckustalanau
Planta medicinal, mango	Ckopa
Plata	Leber
Pluma	Ackiu
Pluma negra	Atchiackiu
Poco	Itchupur
Poder	Atitchaus
Podrido	Becktchi
Podrido	Ckaimainir
Podrir	Yatur
Pollo	Tchiuchi
Pollo	Pani
Polvo	Pockor
Pómulos	Bitis
Ponerse	Ttantur
Por acá	Aylí
Por ahí	Intían
Por allá	Ckatchil
Por el	Issanta
Por sí	Innar
Por?	Laycu
Porongo, puruña	Ppiru

	Portillo	Ckassa
	Poruma, poronga	Ppiru
	Preguntar	Hebitur
	Prenda de vestir	Ckaabar
	Prendedor largo	Ttopor
	Prender	Sackiltur
	Prenderse	Ipnatur
	Prestar	Manuntur
	Primero	Semmu
	Primeros rayos del sol	Lalackuntur
	Procurar, hallar	Maistur
	Prójimo, amigo	Massi
	Pronto!	Picku
	Pronto, ligero	Pickulebal
	Pueblo de trueque	Lickantacksi
	Pueblo o ciudad	Lickan
	Puente	Sómmala
	Pulmón	Hoopir
	Puma, león	Ckuru
	Puma, león, gato	Mitchi
	Puño	Sockoyo
	Pupila	Ckepininai
Q	Qué?	Irintacu
	Quebrada	Ckalal
	Quebrada, hondura, hondo	Tockor
	Quemar	Honatur
	Querencia, costumbre, afecto	Lickamps
	Querer	Ckiptur
	Querido	Baina
	Quién?	Ítícu
	Quijada	Tackil
	Quijada de llama	Silatackil
	Quinoa	Holor
	Quinoa (variedad)	Secksaholor
	Quitar	Sulatur
	Quizás	Haatti
R	Rabo, cola de animal.	Peckay
	Racimo	Tolva
	Raíz	Ckapar
	Rajado, partido	Lackara
	Ramas de árbol	Tackos
	Rancho	Tturicka

	Rancho, vivienda provisional	Hara
	Rascar	Backaratur
	Rascar	Tchecktchecknatur
	Rasguñar	Tchackatur
	Raspar	Ckanckartur
	Ratón	Ckilir
	Rebenque, látigo	Hackmur
	Recién	Ancksi
	Recio	Tchamaul
	Redondo	Loymur
	Referir, contar	Tchipnatur
	Refugio	Ara
	Región, territorio	Lickana
	Reír	Lestur
	Relampaguear, relumbrar	Liplipnatur
	Relumbrar, relampaguear.	Liplipnatur
	Remedar	Paarcktur
	Remojar	Tcheckitur
	Remolino	Ckoiman
	Repugnar	Salaustur
	Resbaloso	Yusca
	Resbaloso	Barainir
	Respirar	Hatekatchatur
	Responder, contestar	Ckolbacktur
	Resuello	Haaru
	Retar, insultar.	Ckapckitur
	Retirar	Lackuntur
	Reunir	Halaynatur
	Reventar, tener sed.	Tarcktur
	Revés de la mano	Suckócko
	Revesar	Ppoturitur
	Revolcar	Ckotatur
	Revolver	Libaynatur
	Ribera, rio, hoya, llanura	Backcka
	Rico	Ckapacka
	Riñón	Tchinur
	Rio, hoya, llanura, ribera	Backcka
	Robar, usurpar	Tchapatur
	Rodar	Lupaynatur
	Rodilla	Pocklo
	Roer	Ckintur
	Rojo oscuro	Lariatchi

	Rojo, colorado	Lari
	Romper	Ckuratur
	Ronquera	Ckomuraimir
	Ropa	Ckabar
	Rosado	Ppanti
	Rosado oscuro	Ppantiatchi
	Roto, mal vestido	Ppultchi
	Rótula de la rodilla	Ckolckol
	Ruedecita del uso para hilar	Ckuyiucur
S	Saber	Haymaytier
	Sabio que trae la lluvia	Masairi
	Saborear	Ckacknatur
	Sabroso, bueno, agradable	Chacktchir
	Sacar	Ckeptur
	Sacar Corteza del árbol	Tchackthastur
	Sacudir	Patpitur
	Sal	Ckuta
	Sal	Ckutta
	Salar	Ckutckuntur
	Salir, subir	Massatur
	Saliva, escupo	Ttutar
	Sanar	Ckayatar
	Sangre	Laari /lari
	Sangre	Layir
	Sapo	Misckan
	Sapo de especie particular	Ampatur
	Sebo	Suitchi
	Secar	Hestur
	Secksaholor	Yuyo
	Seco	Ckeintcha
	Secreciones, sustancias segregadas que salen de las partes de la cabeza.	Ckair
	Sed	Tackma
	Sed de agua	Puríntarektcha
	Sed, reventar	Tarcktur
	Sedimento, deposito, borra.	Potacka
	Segundo	Ppoinu
	Seis	Mitchala
	sembrar	Yumaynatur
	Sembrar	Hutantur
	Semilla	Muhu

	Semilla maíz azul	Seltitanti
	Seno	Ckatnu
	Sentarse, montar	Backnitur
	Señal, flor	Tticka
	Señora, amiga (*)	Mamaí (*)
	Separar	Ttickutur
	Ser	Yackus
	Ser bueno	Tteyia
	Sesos	Nutcko
	Sesos,materia cerebral. (*)	Nutuckur (*)
	Si	Bee
	Siempre	Yaninckiare
	Siete	Tchoya
	Silbar	Ckúckuntur
	Silla, asiento	Ckeli
	Simple	Passir
	Sobaco, axila	Matackai
	Sobar	Ckapatutur
	Sobrecama	Tchuse
	Sobrero	Panta
	Sobrino	Salipanni
	Sobrino	Pitchipanni
	Soga, cordel.	Misckar
	Sol	Ckapin
	Sol, día	Ckaapin
	Solo, aislado	Nunar
	Sombra	Minas
	Sombra	Nunna
	Sonar	Lulantur
	Sonido	Lulan
	Soñar	Hutumatur
	Soñar	Mockeyatur
	Soñar	Ttultur
	Soplar	Ppúputur
	Sordo	Yockto
	Soy Gato	Mitchiya
	Su, suyo	Ay
	Suave (*)	Yampu (*)
	Subir, salir	Massatur
	Sucio	Tchitcka
	Sucio	Ttanutacke
	Suelo	Hoytu
	Sueño	Ttulti

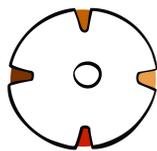
	Sur	Backapsladis
	Suspirar	Hebiutur
	Suyo	Ckits
	Suyo	Ckot
	Suyo, su	Ay
T	Tábano	Hónanar
	Tal vez	Baanscki
	Talón	Ckaiyi
	Tamaño	Inticklay
	También, además	Sacka
	Tan, tanto	Sincks
	Tanto	Inti
	tanto, tan	Sincks
	Tapar	Sotatur
	Tarde	Tapur
	Tardes ayer	Hattattulti
	Tartamudo	Ckaacka
	Te	Tchencki
	Techo	Ckeitin
	Tejer	Pinatur
	Telar (*)	Pincks (*)
	Temblar	Berinatur
	Temer	Ckunatur
	Temer	Ckonatur
	Tender	Peratur
	Tener (*)	Ttansir (*)
	Tener lástima	Ckuyiatur
	Tercero	Ppalatin
	Terreno	Ttunar
	Territorio, región	Lickana
	Testículos	Tchóo
	Tiempo de calores	Halur-tiempia (*)
	Tierra	Hoyri
	Tierra caída, alud	Ppotor
	Tiesto, vasija rota.	Hilis
	Tipo de baile	Ttusune
	Tipo de maíz	Ayi
	Tirar	Sorútur
	Tobillo	Ckulub
	Tocar	Yapatur
	Toconao	Tocknar /tucknar
	Todo	Baini
	Toma!	Ackabi

	Tonto	Banuincki
	Tórax	Ckoli
	Torbellino	Tchinckonao
	Torcido – chueco	Besti
	Torpe	Hurma
	Toser	Hockoltur
	Tostar	Sirantur
	Trabajar	Heustur
	Traer	Matur
	Tragar	Mantur
	Trasladar, mover	Luckanatur
	Trasquilar	Ckatchatur
	Trenza de pelo	Hanna
	Tres	Ppálama
	Trigo pelado	Tchacko
	Trigo tostado	Tchotar
	Trillar	Baltatur
	Trillar	Hockuntur
	Triste	Ckuyiay
	Troncharse	Loreknatur
	Trozo	Yantu
	Trueno	Lálama
	Tú, vos, ud.	Tchema
	Tuerto	Ckepihumar
	Tunilla silvestre	Ckummi
	Tuyo, tuya	Iss
	Tuyo, vuestro	Tchénsaya
U	Ulpear	Ckolas
	Una vez (*)	Sinantisemmu (*)
	Único	Sempuray
	Unir (*)	Hilaynatur (*)
	Uno	Semma
	Uña	Ckenni
	Uña	Sckina
	Urdir	Temnatur
	Usar	Ckemptur
	Usted, vos, tú	Tchema
	Usurpar, robar	Tchapatur
V	Vacío	Húmar
	Vagina, vulva	Ttipalo
	Valorar	Ckentur
	Vara	Sockersema
	Variedad de quinua	Secksaolor

Varilla de chañar	Tchintu
Vasija hecho de barro	Bircke
Vasija rota, tiesto roto	Hilis
Vecino	Yacktamari
Vejiga	Puckutchu
Velludo	Tchisckur
Vencer	Atitur
Vendar	Ckosckantur
Vender	Ttásitur
Venir	Hautur
Ventolera	Ckoimar
Ver	Mincktur
Verdad	Ckelchar
Verdad	Ckorin
Verde	Ckaari
Vergüenza	Haick
Vergüenza, avergonzarse	Haicktur
Vestido de la mujer	Acksu
Vestirse	Ckaabarttantur
Viajar	Bitchackma
Víbora	Tchari
Vicuña	Ttelir
Vicuña en tropa	Huis
Vida	Ckausama
Vieja, mujer anciana, abuela	Ckannau
Viejo, anciano	Muyi
Viento	Ckuri
Viento	Ckuruiya
Vientre	Huata
Vientre	Ckani
Vientre áspero	Ckantchisckur

Vinchuca	Yucknán	
Violar	Horsatur	
Viruela	Ckaratchi	
Vivienda provisional, rancho	Hara	
Vivir	Ckausatur	
Vizcacha	aytzir	
Volcar	Ckutuptur	
Voltear	Sackatur	
Volver	Ckatnatur	
Vomitarse	Ppotuntur	
Vos, tú, usted	Tchema	
Vosotros	Tchiimi	
Voz	Ckoi	
Vuelta	Loynatur	
Vuestro, tuyo	Tchénsaya	
Vulva, vagina	Ttipalo	
Y	Ya	Ttappu
	Yema	Kalanna
	Yo	Acka
	Yo no	Ackanu
	Zafarse	Ckatchacktur
	Zahumar	Tchonitchaytur
	Zancudo	Tchuckun
	Zanja	Toockor
	Zapallo	Lautchur
	Zapato	Iyauri
	Zapato ligero (escarpín)	Ckaltcha
	Zorrino	Hanatuya
	Zorro	Tchapur
	Zurdo	Ckaapir

Versión producida
e impresa por



CKUNSA TTULVA
Centro de Pensamiento Atacameño
www.ckunsa.cl